

Glossario EN/FR/IT

Diritto penale e diritti umani

a cura di Giuditta Caliendo -

Ricercatrice - Università Federico II - Napoli

1

 ACCUSATION

Source Convention

Definition The offense or fault of which one is accused.

Definition source FindLaw

 CHARGE

Source Rowe and Davis

Definition A formal accusation of a crime, usually made by the police after interrogation.

Definition source Martin

Related words *indictment*

 ACCUSA di un reato

Source Zingarelli

Definition Attribuzione ad una persona di un illecito penale da parte di un organo pubblico o privato.

Definition source Zingarelli

Related words *reato*

Synonyms imputazione di un reato

 ACCUSATION

Source Conseil Europe

 ACQUITTAL

Source Lexicon

Definition The action taken by a jury when, upon trial, they find that the accused is not guilty and enter a verdict accordingly. Judgment that a criminal defendant has not been proved guilty beyond reasonable doubt. Once acquitted, a defendant cannot be retried for the same crime on fresh evidence, but an acquittal in a criminal court does not bind civil courts.

Definition source Lexicon

Synonyms discharge

 ASSOLUZIONE

Source Zingarelli

Definition Dichiarazione dell'innocenza dell'accusato o *imputato* emessa con la sentenza conclusiva del processo.

Definition source Zingarelli

Equivalence it- Costituisce un principio caratteristico del processo penale inglese e nordamericano che l'assoluzione non può essere impugnata dal "prosecutor". La giuria è tenuta a dichiarare "not guilty" l'imputato, cioè ad assolverlo, a meno che non sia convinta della sua colpevolezza "beyond reasonable doubt".

 JUGEMENT D'ACQUITTEMENT

Source Conseil Europe

 ACTUAL BODILY HARM

Source Rowe and Davis

Definition Any hurt or injury calculated to interfere with the health or comfort of the victim.

Related words *grievous bodily harm*

Technical note *Assault* causing actual bodily harm is a summary or indictable offence carrying a maximum punishment of five years' imprisonment. The hurt need not be serious or permanent in nature, but it must be more than trifling.

TN source Martin

 LESIONI PERSONALI

Source EV

Definition Delitto contro la persona consistente nel percuotere un'altra persona; è la forma più lieve di attentato all'incolumità personale.

Related words *lesione personale grave*

Synonyms lesione corporale

 VOIES DE FAIT

Source Conseil Europe

 ALIBI

Source Lexicon

Definition Proof offered by one accused of a crime that he was in a different place from that at which the crime was committed at the time it was committed.

Definition source Lexicon

Etymology This is a Latin word which signifies 'elsewhere'.

 ALIBI

Source Zingarelli

Definition Mezzo di prova indiziaria con cui una persona tende a dimostrare di essere estraneo alla commissione del fatto per essersi trovato in luogo diverso da quello in cui il reato stesso veniva consumato.

Definition source Zingarelli

Equivalence it-  Piena identità concettuale.

 ALIBI

 APPEAL

Source Rowe and Davis

Definition A proceeding in which a case is brought before a higher court for review of a lower court's judgment for the purpose of convincing the higher court that the lower court's judgment was incorrect. In criminal law the appeal can be against conviction and against sentence. If the accused pleaded guilty, he cannot appeal against conviction, he can only appeal against sentence (e.g. against its severity). The prosecution cannot appeal against acquittal.

Definition source FindLaw

Technical note The scope of an appeal is limited. The higher court will review only matters that were objected to or argued in the lower court during the trial. No new evidence can be presented on appeal.

TN source FindLaw

 APPELLO

Source Pajardi

Definition Mezzo d'impugnazione mediante il quale le parti, interessate ad una nuova valutazione delle questioni di fatto o di diritto risolte nel primo stato di giudizio, chiedono un'ulteriore decisione al giudice di secondo grado. La regola generale è l'appellabilità di tutte le sentenze, siano esse di condanna o di proscioglimento, sia da parte dell'imputato che del p.m. Tale regola, tuttavia, soffre una pluralità di eccezioni.

Definition source Pajardi

Historical note Il principio dell'impugnabilità delle sentenze non è neanche intrinseco al "common law": va ricordato che, ad es., in materia penale fino al 1907 non esisteva neppure un diritto di appello.

HN source de Franchis

Synonyms ricorso; impugnazione

Equivalence it-  Notevoli e fondamentali differenze sussistono tra l'appello qual 'è inteso nel "civil law" e nel "common law". In quest'ultimo, esso è limitato alla correzione degli errori di diritto della sentenza impugnata, con l'esclusione del riesame di questioni di fatto e di diritto già decise (quanto avviene nel ricorso in cassazione, ricorso in ultima istanza). Va inoltre sottolineata l'assenza di un principio generale di impugnabilità di "common law", analogo a quello previsto dall'ordinamento

costituzionale italiano, per cui la legge scritta può stabilire che una determinata sentenza sia "final", ovvero limitare o condizionare l'impugnazione. L'appello normalmente sospende l'esecuzione della sentenza impugnata (cosa che non avviene nel "common law").

 APPEL

Source Conseil Europe

 ARREST

Source Rowe and Davis

Definition The act of depriving a person of liberty under governmental authority for the purpose of taking that person into detention and charging the person with a criminal offence.

Definition source AIFTM

Related words *detention*

Technical note In some cases the constable must have a warrant of arrest signed by a magistrate, which must be shown to the accused. However, a warrant is not required for arrestable offences (...) When an arrest is made, the accused must be told that he is being arrested and given the ground for his arrest. A policeman has power to search the person he is arresting for any property that may be used in evidence against him. Anyone making or assisting in an arrest may use as much force as reasonable in the circumstances. Resisting lawful arrest may involve the crime of assault or obstructing a police officer.

TN source de Franchis

Synonyms imprisonment

 ARRESTO

Source de Franchis

Definition Limitazione della libertà personale prevista dalla legge come pena detentiva per le contravvenzioni, come provvedimento di carattere provvisorio introduttivo alla carcerazione preventiva o, nel caso di arresto in flagranza, come misura presa dalla polizia, dalla persona offesa o da altra persona.

Definition source Zanichelli, Garzanti

Equivalence it- Secondo l'ordinamento di "common law" il potere di arresto è della polizia, ma anche del privato cittadino ("citizen's arrest"). L'arresto è eseguibile con

mandato ("warrant of arrest") emesso dal "magistrate" o senza, qualora vi sia il dubbio ragionevole ("reasonable suspicion") che la persona abbia commesso, o stia per commettere, un reato passibile di arresto ("arrestable offence"). L'arresto senza mandato è permesso anche in altri casi regolati da legge ordinaria ("statute") o da "common law", ad esempio in caso di turbativa dell'ordine pubblico ("breach of the peace"). La polizia deve comunicare formalmente alla persona la messa in stato di arresto e i motivi, e può effettuare la perquisizione.

Experts Salmasi

 ARRESTATION

Source Conseil Europe

 ASSAULT

Source Rowe and Davis

Definition An intentional or reckless act that causes someone to be put in fear of immediate physical harm. Actual physical harm is not necessary to constitute an assault (for example, pointing a gun at someone is an assault) but the word is often loosely used to include both threatening acts and physical violence.

Definition source Martin

Related words *battery*

Technical note Aggravated assaults are those made more serious by intent, e.g. causing grievous bodily harm, or nature, e.g. indecent assault.

TN source Walker

Synonyms threat

 MINACCIA FISICA

Source EV

Definition Delitto (..) commesso da chi provoca in altri il timore di un ingiusto danno prospettando un male futuro il cui avverarsi dipende dalla volontà dell'agente (...) La minaccia può manifestarsi nelle forme più svariate (parole, scritti o disegni, gesti, quali mostrare un'arma, non importa se vera o finta) e deve essere idonea a turbare la tranquillità della persona.

Definition source Garzanti

Related words "Aggravated assault" è detta la minaccia aggravata; "common assault"

la minaccia semplice e "indecent assault" gli atti di libidine violenta.

Equivalence it-  Mentre nel "common law" si fa distinzione tra i due termini, nel "statute law" "assault" comprende anche "*battery*".

Experts EV

 TENTATIVES OU MENACES DE VOIES DE FAIT

Source Conseil Europe

 ATTENDANCE OF WITNESSES

Source Convention

Definition A witness may be compelled to attend court. In the first place a subpoena requiring his attendance must be served upon him personally, and on his neglect to attend, an attachment for contempt will be issued.

Definition source Lexicon

 CONVOCAZIONE DEI TESTIMONI

Source Convenzione IT

Definition Il momento in cui i soggetti informati, per conoscenza diretta o mediata, dei fatti che costituiscono oggetto di prova, sono chiamati a deporre nel processo.

Definition source Pajardi

 CONVOCATION DES TÉMOINS

Source Conseil Europe

 BATTERY

Source Walker

Definition A battery is an act done intentionally or, possibly, recklessly by which one inflicts unlawful personal violence on another, e.g. striking him. A battery accordingly frequently implies a prior assault.

Definition source Walker

Related words *assault*

 VIOLENZA PERSONALE

Source EV

Definition Violenza reale (che abbia come oggetto immediato le persone), percosse

Definition source Enciclopedia

Related words violenza reale, che ha come oggetto le cose.

 VOIES DE FAIT

Source Conseil Europe

 BURGLARY

Source Rowe and Davis

Definition A person is guilty of burglary if (a) he enters any building or part of a building as a trespasser and with intent to commit any such offence as stealing, inflicting *grievous bodily harm* or rape, or (b) having entered any building or part of a building as a trespasser he steals or attempts to steal anything therein or inflicts or attempts to inflict on any person therein any grievous bodily harm.

Definition source Osborn

Technical note Burglary with firearms or imitation firearms or any offensive weapon or explosive is aggravated burglary.

TN source Osborn

 FURTO AGGRAVATO

Source de Franchis

Definition Reato di furto commesso con una o più circostanze aggravanti.

Definition source Enciclopedia

Equivalence it- Le circostanze aggravanti del furto nel sistema italiano sono: l'introdursi e l'intrattenersi in un edificio o in un altro luogo destinato ad abitazione; l'uso della violenza sulle cose o di un qualsiasi mezzo fraudolento; l'effettuazione del

furto con destrezza ovvero strappando la cosa di mano o di dosso alla persona; l'intervento di tre o più persone; l'uso di travestimenti etc. E' dunque difficile trovare una perfetta equivalenza di termini: una traduzione che può avvicinarsi al significato originale è "furto aggravato con violazione di domicilio". In italiano si parla sempre di furto aggravato anche nel caso di "aggravated burglary", ovvero qualora il colpevole porti in dosso armi o esplosivi.

Experts EV

 VOL AVEC EFFRACTION

Source Conseil Europe

 COMMITTAL FOR TRIAL

Source de Franchis

Definition Sending someone to be tried in a higher court following committal proceedings in a magistrates' court.

Definition source Collin

Related words *committal proceedings*

 RINVIO A GIUDIZIO

Source EV

Definition Nel diritto processuale penale il giudice dell'udienza preliminare emette un decreto di rinvio a giudizio quando riconosce che il fatto costituisce un reato di competenza del giudice ordinario e che ci sono prove sufficienti a carico dell'imputato per "rinviarlo a giudizio".

Definition source Edipem

Equivalence it-  Nel sistema inglese, il termine indica il provvedimento di rinvio a giudizio di persona accusata di un "*indictable offence*", davanti a un giudice assistito dalla giuria ("*Crown Court*"), emesso da una "*magistrates' court*" che procede ad un esame preliminare dell'accusa e funge da "*examining justice*". Il "*committal for trial*" può avere luogo "*in custody*" o "*on bail*", cioè in stato di arresto o in libertà provvisoria dell'imputato. Esso rientra in quel procedimento che precede il "*trial*" detto "*committal proceedings*".

 RENOI EN JUGEMENT

Source Conseil Europe

 COMMITTAL PROCEEDINGS

Source Collin

Definition Preliminary hearing of a case before the magistrates' court, to decide if it is serious enough to be tried before a jury in a higher court.

Definition source Collin

Related words *committal for trial*

Synonyms preliminary inquiry, preliminary investigations

 UDIENZA PRELIMINARE

Source Wyngaert

Definition Nel processo penale, fase che fa da seguito immediatamente alla chiusura delle indagini preliminari, quando, a conclusione delle stesse, il pubblico ministero richiede il *rinvio a giudizio* dell'imputato o, eccezionalmente, quando lo stesso pubblico ministero formula l'imputazione in forza dell'ordinanza con cui il giudice per le indagini preliminari, contrario all'accoglimento della richiesta di archiviazione, dispone che, entro 10 giorni, il pubblico ministero provveda, appunto, a formulare l'imputazione.

Definition source Garzanti

Equivalence it-  In "common law" il "committal proceedings" è quel procedimento penale che si svolge davanti a un "examining justice" in caso di "*indictable offence*", in cui il giudice accerta se esista o meno una "prima facie evidence" che sostanzi l'accusa. In caso positivo, si fa luogo al "*committal for trial*" davanti a una "*Crown Court*"; ma il procedimento non va confuso con l'istruttoria del processo penale italiano, priva di equivalenza nell'ordinamento inglese.

 PHASE DE MISE EN ACCUSATION

Source Conseil Europe

 COMPENSATION

Source Rowe and Davis

Definition Monetary payment to compensate for loss or damage.

Definition source Martin

Technical note When someone has committed a criminal offence that caused personal injury, loss, or damage, and he has been convicted for this offence or it was taken into account when sentencing for another offence, the court may make a compensation order requiring the offender to pay compensation to the person suffering the loss.

TN source Martin

Synonyms indemnity

 RISARCIMENTO

Source EV

Definition In diritto, lo stesso che indennità, cioè il rimborso a cui ha diritto il danneggiato o chi è stato privato di un diritto o di una parte di esso. La differenza tra indennizzo e risarcimento è che nel primo caso l'obbligo deriva da atto legittimo, mentre nel secondo caso l'obbligo al risarcimento scaturisce da atto illecito.

Definition source Edipem

Equivalence it-  "Compensation" è un termine dal significato assai vasto che indica, a seconda dei casi, indennizzo, remunerazione, (...) ma non già la compensazione quale fonte di estinzione delle obbligazioni, detta "set-off". Il termine, derivante dall'"*equity*", indica più spesso l'indennizzo e, in ta senso, si parla anche di "indemnity"; esso va distinto da "damages" che denota, oltre al risarcimento dei danni, un complesso concetto che non trova equivalenza nel "civil law" (...) Sembra che si parli di "compensation" in relazione ad atti legittimi dannosi che comportino il diritto ad un indennizzo, ma non al risarcimento del danno, che va, invece, sotto il nome di "damages".

Experts EV

 INDEMNISATION

Source Conseil Europe

 CONTRAVENTION

Source Convention

Definition An act done in violation of a condition or rule.

Definition source Walker

Equivalence it-  In Italian a "*contravvenzione*" is a minor offence.

 VIOLAZIONE

Source de Franchis

Definition La specifica azione illecita.

Definition source Zingarelli

Technical note La violazione è considerata, nel diritto penale, come elemento costitutivo di molteplici figure delittuose: violazione di domicilio, colposa, di sigilli, della pubblica custodia di cose, etc.

Equivalence it-  "Contravention" non indica la contravvenzione in senso stretto, giacché il "common law" ignora la distinzione tra delitti e contravvenzioni, di cui è stata proposta di recente l'introduzione nell'ordinamento inglese.

 VIOLATION

Source Matteucci

 CONVICTION

Source Convention

Definition A finding by a criminal court, on an accused person's confession and plea of guilty, or after trial, that he is guilty of the crime charged. An ordinary conviction takes place in a prosecution on indictment, a summary conviction in a magistrates' court.

Definition source Walker

 VERDETTO DI COLPEVOLEZZA

Source Zanichelli

Definition Nel sistema processuale inglese, decisione senza motivazione assunta dalla giuria, al termine di un processo. Consiste in una mera pronuncia di innocenza o colpevolezza.

Definition source Garzanti

 SENTENZA DI CONDANNA

Source Zanichelli

Definition Nel processo penale è di condanna la sentenza che riconosce la responsabilità penale dell'imputato, con le relative conseguenze, anche extra penali.

Definition source Garzanti

Technical note Nel processo penale la sentenza di condanna è pronunciata al termine della fase dibattimentale in contrapposizione alla sentenza di non doversi procedere (...) Se il giudice ritiene di dover concedere la *sospensione condizionale della pena* o la non menzione della condanna nel certificato del casellario giudiziale, vi provvede con la sentenza medesima.

TN source Garzanti

Linguistic note Sono detti "previous convictions" i precedenti penali.

LN source de Franchis

Equivalence it-  "Conviction" è un'espressione ambigua, giacché, in pratica, indica anche la sentenza di condanna emessa dal giudice. Il termine può essere inteso solo tenendo conto della partecipazione della giuria al processo, che spiega i due termini di "conviction" e "sentence", ossia, rispettivamente, di accertamento della colpevolezza da parte della giuria e di irrogazione della pena da parte del giudice. Va ricordato che - nonostante il verdetto di colpevolezza - il giudice può decidere di non irrogare la pena ordinando la "discharge" (il provvedimento col quale il giudice stabilisce il rilascio del colpevole astenendosi dal pronunciare la condanna. Ad esso si può far luogo quando l'imputato è riconosciuto colpevole di un reato per il quale non sussiste una pena predeterminata dalla legge, ma il giudice non ritiene di irrogare una pena o di emettere un "*probation order*").

 DÉCLARATION DE CULPABILITÉ

Source Conseil Europe

 CRIMINAL LIABILITY

Source Walker

Definition Liability to be made subject to penalty, punishment, or treatment for having contravened a provision of the criminal law. Criminal liability depends on confession, or being found guilty by a court or jury of having committed an act falling within a known category of crime with the mental element required for guilt thereof.

Definition source Walker



RESPONSABILITÀ PENALE

Source Garzanti

Definition Responsabilità per un fatto, cioè imputazione di esso a un soggetto e conseguente applicazione a carico di questi di una sanzione criminale.

Definition source Garzanti

RESPONSABILITÉ PÉNALE

Source Conseil Europe

CRIMINAL RECORDS

Source Rowe and Davis

Definition Note of previous crimes for which someone has been convicted.

Definition source Collin

PRECEDENTI PENALI

Source de Franchis

Definition Il comportamento, specie quello penalmente rilevante, tenuto in passato dal condannato. Il precedente influisce sia sull'entità della pena, facendola diminuire o aumentare secondo il tipo di precedenti penali e giudiziari, sia sulla concessione del beneficio della sospensione condizionale della pena.

Definition source Edipem

Technical note Solo a chi non ha precedenti penali può essere concesso il beneficio della non menzione della condanna nel certificato del casellario.

TN source Edipem

Equivalence it- Il termine "criminal records" non indica il certificato penale dell'ordinamento italiano, che non esiste in "common law". Gli uffici che raccolgono e conservano i dati relativi ai precedenti penali di persone condannate in sede penale sono detti "Criminal Records Offices", ai quali sono preposti funzionari di polizia e che non vanno confusi con il casellario giudiziale dell'ordinamento italiano (...) Non spetta al cittadino provare di "non" aver riportato precedenti condanne penali, così come si richiede spesso in Italia. Particolarmente interessante è la prassi giudiziaria; è fatto divieto nel corso del processo di rivelare i precedenti penali dell'imputato prima che quest'ultimo sia stato trovato colpevole.

 ANTÉCÉDENTS JUDICIAIRES

Source Conseil Europe

18

 CROSS-EXAMINATION

Source Rowe and Davis

Definition The questioning of a witness by a party other than the one who called him to testify. It may be to the issue, i.e. designed to elicit information favourable to the party on whose behalf it is conducted and to cast doubt on the accuracy of evidence given against the party; or to credit, i.e. designed to cast doubt upon the credibility of the witness.

Definition source Martin

 CONTROINTERROGATORIO

Source Zanichelli

Definition Interrogatorio della difesa o dell'accusa a un imputato o a un teste, in opposizione a quello già svolto dalla parte avversa.

Definition source Zanichelli

Related words *interrogatorio*

 INTERROGATOIRE CONTRADICTOIRE

Source Conseil Europe

19

 DEFENCE

Source Rowe and Davis

Definition In pleading, a denial by the defendant of the allegations made against him. In civil matters a defence may be a traverse, or denial of the plaintiff's claim or an allegation of counter-claim, or a confession and avoidance, which admits the plaintiff's allegations but alleges other facts which justify or excuse the defendant (...) In criminal matters there is no written defence; a defence is raised by pleading not guilty.

Definition source Walker

 DIFESA

Source de Franchis

Definition Nel processo penale, complesso di attività volto a sostenere le ragioni della parte e a controbattere quelle a essa contrarie. Si presenta sotto due aspetti: difesa personale e difesa tecnica. Per quanto attiene al diritto di difesa personale, l'imputato può: difendersi nel corso dell'interrogatorio (...), avvalersi della facoltà di non rispondere; chiedere di essere sottoposto all'interrogatorio nell'udienza preliminare (...). Il diritto di difesa tecnica si traduce nel diritto dell'imputato a essere assistito o rappresentato dal difensore di fiducia o di ufficio. Nel processo penale, l'obbligatoria assistenza del difensore d'ufficio all'imputato che non ha nominato un difensore di fiducia o ne è rimasto privo (...) è volta a garantire maggior completezza al contraddittorio processuale, considerato il ruolo ben più incisivo che il difensore ricopre in un processo di parti.

Definition source Garzanti

 DÉFENSE

Source Conseil Europe

 DEFENDANT

Source Rowe and Davis

Definition A person against whom an action or other civil proceeding is brought; also a person being charged with an offence.

Definition source Osborn

Linguistic note In the case of an appeal or a divorce, the person is called "respondent".

LN source Mills

 IMPUTATO

Source de Franchis

Definition (giud.penale) Persona alla quale è attribuita la commissione di un reato.

Definition source Edipem

Technical note Secondo l'art. 27 della Costituzione l'imputato non è considerato

colpevole sino alla condanna definitiva e come tale si distingue dal reo, che è riconosciuto autore del reato, e dalla persona sospettata o indiziata di un reato. La qualità di imputato si acquista con l'esercizio dell'azione penale.

TN source Edipem

 CONVENUTO

Source de Franchis

Definition (giud.civile) La parte che nel processo civile viene chiamata in giudizio dall'attore per difendersi contro le pretese di quest'ultimo.

Definition source Garzanti

Equivalence it- In inglese il termine "defendant" indica sia il convenuto che l'imputato. Nelle cause matrimoniali è detto "respondent".

 INTIMÉ

Source Conseil Europe

 EQUITY

Source Walker

Definition (...) The term is used as contrasted with strict rules of law (...); in this sense equity is the application to particular circumstances of the standard of what seems naturally just and right, as contrasted with the application to those circumstances of a rule of law, which may not provide for such circumstances or provide what seems unreasonable and unfair. A court or tribunal is a court of equity as well as of law in so far as it may do what is right in accordance with reason and justice.

Definition source Walker

Historical note That part of English law originally administered by the Lord Chancellor and later by the Court of Chancery, as distinct from that administered by the courts of common law. The common law (...) remedies were limited in scope and flexibility, since it relied primarily on the remedy of damages. In the Middle Ages litigants were entitled to petition the king, who relied on the advice of his Chancellor, commonly an ecclesiastic, to do justice in each case (...), who was more concerned with the fair result than with rigid principles of law. In the 17th century conflict arose between the common-law judges and the Chancellor as to who should prevail; James I resolved the dispute in favour of the Chancellor (...) By the early 19th century the Court of Chancery was more organized and its jurisdiction, once flexible, had ossified into a body of precedent with fixed principles. Under the Judicature Acts 1873-75, with the

establishment of the High Court of Justice to administer both common law and equity, the Court of Chancery was abolished. The Judicature Acts also provided that in cases in which there was a conflict between the rules of law and equity, the rules of equity should prevail.

HN source Martin

 "EQUITY"

Source de Franchis

Definition Sistema di norme integrativo del "common law", applicato dalla "court of chancery". Sorto per mitigare la rigidità delle norme di "common law", nei casi in cui queste ultime non riuscissero ad assicurare l'amministrazione della giustizia, esso consente al giudice di adattare la norma al caso concreto.

Definition source Pajardi

Historical note La riforma del sistema giudiziario inglese, che nel 1873 unificò le corti di "common law" e quelle di "equity", ha lasciato in vita gli specifici rimedi previsti da quest'ultima.

HN source Pajardi

Synonyms Giustizia, equità

Equivalence it- Il termine "equity" non ha alcuna equivalenza in "civil law".

 EQUITÉ

Source Conseil Europe

 EXAMINATION

Source Rowe and Davis

Definition The questioning of a witness on oath or affirmation. In court, a witness is subject to examination in chief, *cross-examination*, and re-examination.

Definition source Martin

Related words *cross-examination*

 INTERROGATORIO

Source de Salvia

Definition L'insieme delle domande che il magistrato rivolge all'imputato o ai testimoni; serie di domande rivolte dalla polizia a persone sospettate di un reato.

Definition source Edipem

Technical note Nel diritto processuale penale, l'interrogatorio della persona indiziata di reato o dell'imputato deve essere condotto dal magistrato alla presenza, pena nullità, del difensore di fiducia. A differenza del processo civile, l'interrogatorio non tende a far necessariamente confessare la parte che lo subisce. Esso è, infatti, un mezzo processuale prescritto a tutela dei diritti dell'imputato.

TN source Edipem

 INTERROGATOIRE

Source Conseil Europe

 GRIEVOUS BODILY HARM

Source Rowe and Davis

Variant of *Actual bodily harm*

Definition Serious physical injury (...) There are several offences involving grievous bodily harm. It is an offence, punishable by up to five years' imprisonment, to inflict (by direct acts) grievous bodily harm upon anyone with the intention of harming them (even only slightly); if the intention was merely to frighten the victim the defendant is guilty of *assault* and *battery*.

Definition source Martin

Technical note If a person intends to cause grievous bodily harm but his victim actually dies, he is guilty of murder, even though he did not intend to kill him. Causing grievous bodily harm may also be an element in some other offence, e.g. *burglary*.

TN source Martin

 LESIONE PERSONALE GRAVE

Source Edipem

Definition Delitto commesso da chi cagiona ad altri una malattia del corpo o della mente. E' malattia il processo patologico (...) che determina un'apprezzabile menomazione funzionale dell'organismo. La lesione personale è grave se la malattia ha messo in pericolo la vita della persona offesa, se ha una durata superiore a quaranta giorni, se ha prodotto l'indebolimento permanente di un arto o di un organo.

Definition source Garzanti

Synonyms percosse

 LÉSION CORPORELLE GRAVE

Source Conseil Europe

 HEARING

Source Rowe and Davis

Definition The trial of a case before the court. It is usually held in public but some hearings are *in camera*.

Definition source Osborn

Synonyms sitting

 UDIENZA

Source de Franchis

Definition Luogo e tempo in cui il giudice, alla presenza dei difensori e delle parti svolge un'attività inerente al processo. L'udienza può essere pubblica o non (es. le istruttorie e le udienze di trattazione innanzi al giudice istruttore, nonché tutte le udienze relative agli affari trattati nella camera di consiglio). Il giudice che dirige il processo può disporre, quando la legge preveda l'udienza pubblica, che essa si svolga a porte chiuse per ragioni di sicurezza dello stato, di ordine pubblico o buon costume.

Definition source Pajardi

Linguistic note E' detto "right to be heard" il diritto di essere sentiti.

LN source de Franchis

 AUDIENCE

Source Conseil Europe



IMMUNITY FROM PROSECUTION

Source Rowe and Davis

Definition Freedom or exemption from a charge, duty, obligation as granted by law to a person or class of persons.

Definition source BM



IMMUNITÀ DALL'AZIONE PENALE

Source de Franchis

Definition La sottrazione di un soggetto dall'applicabilità delle sanzioni penali o anche dall'applicabilità di quelle misure coercitive di polizia che, per il loro contenuto, più si avvicinano alle sanzioni penali.

Definition source Enciclopedia



IMMUNITÉ DE POURSUITES

Source Rowe and Davis



IN CAMERA

Source Rowe and Davis

Definition Trials held in camera allow no access to the press or public. Only very rarely can this method be used for criminal trials, and then only when state security is at risk.

Definition source Robertson

Technical note It is generally considered that secret trials are an affront to the right to a *fair trial*, even though all the other protections, such as the right to appeal (etc....) still apply to the defendant. However, given the increasing concern for privacy, and the difficulties of ensuring a fair trial under intense media speculation, there is growing hesitancy over the real advantages of public trials.

TN source Robertson



A PORTE CHIUSE

Source Edipem

Definition Si svolge a porte chiuse il dibattimento a cui non è ammesso il pubblico in virtù di una deroga alla norma generale che prevede la pubblicità del processo; è

lasciata facoltà al giudice di prendere tale decisione quando lo richiedano ragioni di sicurezza dello Stato, di buon costume o di ordine pubblico.

Definition source Edipem

 À HUIS CLOS

Source Conseil Europe

 INDICTABLE OFFENCE

Source de Franchis

Definition An offence that may be tried on indictment, i.e. by jury in the Crown Court. Most serious common-law offences are indictable (e.g. murder, rape) and many are created by statute. When statute creates an offence without specifying how it is to be tried, it is automatically an indictable offence. Some indictable offences, if not very serious, may be tried either by magistrates or on indictment (*offences triable either way*).

Definition source Martin

Compare *summary offence*

 DELITTO

Source de Franchis

Definition Una delle categorie in cui si ripartiscono i reati. In linea di massima i delitti dovrebbero essere i reati più gravi, in contrapposizione alle contravvenzioni; di fatto tuttavia l'ordinamento conosce alcuni delitti non particolarmente rilevanti, e alcune contravvenzioni di peso maggiore. Da un punto di vista formale delitto è il reato punito con l'ergastolo, la reclusione o la multa.

Definition source Garzanti

Equivalence it-  In "common law" un "indictable offence" è qualsiasi reato che comporti una pena non inferiore a tre mesi. L'accusato di un "indictable offence" può sempre chiedere di essere giudicato dalla giuria ("jury"); il "trial on indictment" è preceduto da una "preliminary investigation", ossia un da esame preliminare davanti ai "magistrates", i quali avranno rinviato ("committed") il prevenuto a giudizio ("for trial").

 INFRACTION GRAVE

Source Conseil Europe

 INDICTMENT

Source Martin

Definition A formal document accusing one or more persons of committing a specified indictable offence or offences. It is read out to the accused at the trial. An indictment is in a particular form. It is headed with the name of the case and the place of the trial. There is then a statement of offence, stating what crime has allegedly been committed, followed by particulars of offence, i.e. such details as the date and place of the offence, property stolen, etc.

Definition source Martin

Related words *charge*

 ATTO DI ACCUSA

Source de Franchis

Definition Attribuzione di un reato a un soggetto individuato in concreto (*imputato*).

Definition source Garzanti

Technical note L'imputazione è contenuta in atti tipici, mediante i quali il pubblico ministero esercita l'azione penale. In sede di chiusura delle *indagini preliminari* nei procedimenti di competenza del tribunale o della corte d'assise, infatti, il pubblico ministero, quando non deve chiedere l'archiviazione, esercita l'azione penale formulando l'imputazione o con la richiesta di *rinvio a giudizio*, che può sfociare nel *giudizio abbreviato*, o di giudizio immediato o di decreto penale di condanna o di applicazione della pena su richiesta delle parti. Nel giudizio direttissimo, l'imputazione viene formulata prima della presentazione dell'imputato in stato d'arresto o di custodia cautelare del giudice o, trattandosi di un imputato libero, nel decreto di citazione a giudizio.

TN source Garzanti

Synonyms imputazione

Equivalence it-  Nell'ordinamento inglese l'"indictment" è l'atto col quale ha inizio il procedimento penale davanti alle "Crown Courts". Si rammenta che i procedimenti penali hanno luogo "on indictment" davanti alle "Crown Courts", o "summarily" davanti alle "magistrates' courts". L'"indictment" è costituita da una denuncia penale scritta di un *indictable offence*, in teoria formulata da chiunque davanti alla "*Crown Court*" e firmata dal "clerk" della corte stessa, con la quale ha inizio il processo penale celebrato con la partecipazione della giuria.

ACTE D'ACCUSATION

Source Conseil Europe

29

JUDGMENT

Source Rowe and Davis

Definition A decision made by a court in respect of the matter before it. Judgments may be interlocutory, deciding a particular issue prior to the trial of the case; or final, finally disposing of the case. They may be in personam, imposing a personal liability on a party (e.g. to pay damages); or in rem, determining some issue of right, status, or property binding people generally.

Definition source Martin

SENTENZA

Source de Franchis

Definition Provvedimento che definisce il processo. Tradizionalmente si distinguono sentenze di merito, che contengono un accertamento sul contenuto dell'imputazione, da sentenze processuali, che non accertano l'esistenza della pretesa punitiva (declaratorie d'improcedibilità etc.). Le sentenze di merito possono essere di assoluzione o di condanna (...) Le sentenze di merito assolutorie e le sentenze processuali con cui viene accertata l'assenza di una condizione di procedibilità, compongono la classe delle sentenze di proscioglimento.

Definition source Pajardi

Linguistic note Va ricordato che il termine "sentence" non indica la sentenza, ma principalmente la pena, più spesso detentiva, irrogata dal giudice nel processo penale, definita anche "punishment" o "penalty".

LN source de Salvia

Equivalence it-  A differenza dell'ordinamento italiano e di quelli di "civil law" in genere, la sentenza penale inglese, salvo casi particolari, non contiene anche la condanna al risarcimento del danno, che deve essere oggetto di una separata azione civile.

ARRÊT

Source Rowe and Davis

 MANSLAUGHTER

Source Mills

Definition Unlawful killing without malice aforethought, either voluntary (i.e. murder under provocation or a suicide pact) or involuntary (i.e. in the case of a dangerous or unlawful act done recklessly).

Definition source Mills

Compare *murder*

 OMICIDIO COLPOSO

Source de Franchis

Definition Dal punto di vista penale, è la forma meno grave di omicidio, punita con la reclusione da 6 mesi a 5 anni (...) Si verifica quando la morte è cagionata per colpa.

Compare *omicidio doloso*

 HOMICIDE INVOLONTAIRE

Source Conseil Europe

 MURDER

Source Rowe and David

Definition Homicide that is neither accidental nor lawful and does not fall into the categories of manslaughter or infanticide.

Definition source Martin

Compare *manslaughter*

Historical note The mens rea for murder is traditionally known as malice aforethought and the punishment (since 1965) is life imprisonment. Murder is subject to the special defences of diminished responsibility, suicide pact and provocation. Under the Crime (Sentences) Act 1997 a second conviction for attempted murder carries a mandatory sentence of life imprisonment.

HN source Martin

 OMICIDIO DOLOSO

Source EV

Definition E' commesso da chi agisce con la volontà di uccidere. E' la forma più grave, punita con la reclusione non inferiore a 21 anni.

Definition source Garzanti

Technical note A differenza di molte legislazioni straniere, che distinguono in base alla gravità due tipi di omicidio doloso, corrispondenti grosso modo all'omicidio premeditato e a quello occasionale, il codice penale italiano ricorre a un complesso sistema di circostanze per aumentare la pena nelle ipotesi più gravi.

TN source Garzanti

Synonyms omicidio premeditato

 MEURTRE INTENTIONNEL

Source Conseil Europe

 OFFENCE

Source Rowe and Davis

Variant of Crime

Definition A crime. The modern tendency is to refer to crimes as offences.

Definition source Martin

Related words *summary offence, indictable offence, offences triable either way*

Technical note An important distinction is between indictable offences and summary offences: whilst the former ones are judged with the participation of the jury, summary offences are judged by magistrates, without electing a jury.

TN source Martin

Historical note Before 1967, offences used to fall in two categories according to their gravity: felonies (serious offences) and misdemeanours (less serious ones).

HN source Martin

Synonyms Criminal offence, criminal act, criminal wrong, public offence.

GC "Crime" is more often referred to in the common law whilst "offence" is a fault established by the statute law and punishable on summary conviction (e.g. for road

traffic offences), that is a conviction in a magistrates' court, by proceedings conducted without a jury: the magistrates are the judges of both fact and law and must either convict the accused or dismiss the case.

 REATO

Source Zingarelli

Definition Infrazione di un comando o un divieto posto da una norma penale; illecito penale.

Definition source Zingarelli

Related words *delitto, contravvenzione*

Synonyms Reato contro cui l'ordinamento giuridico reagisce con una sanzione criminale.

Equivalence it-  L'ordinamento inglese, e il "common law" in genere, ignorano in senso stretto la distinzione tra delitti e contravvenzioni, ma ricorrono ad altre distinzioni per sanzionare i reati più o meno gravi: in questo senso, prima del 1967, i reati venivano distinti in "felonies" e "misdemeanours", ossia reati più ("felonies") o meno ("misdemeanours") gravi. Con l'abolizione di questa distinzione, veniva introdotta quella tra "arrestable" e "non-arrestable offences", in cui i primi comportano la pena della reclusione non inferiore ai cinque anni, mentre "non-arrestable" sono tutti gli altri (...) Un'altra distinzione importante - di ordine procedurale - è quella tra *indictable offence* e *summary offence* che determina il rito da applicare al processo: mentre le "indictable offences" sono giudicate con la partecipazione della giuria, le seconde sono giudicate da "magistrates", senza la partecipazione della giuria.

 CRIME

Source Conseil Europe

 OFFENCES TRIABLE EITHER WAY

Source de Salvia

Definition Crimes that may be tried either as an *indictable offence* or a *summary offence*. When an offence is triable either way, the magistrates' court must decide, on hearing the initial facts of the case, if it should be tried on indictment rather than summarily (e.g. because it appears to be a serious case). Even if they decide that they can deal with the matter adequately themselves, they must give the defendant the choice of opting for trial upon indictment before a jury.

Definition source Martin

Synonyms Either way offences



REATI PROCEDIBILI IN DUPLICE MODO

Source EV

Definition I reati si dividono tra "summary offences", che comportano di solito pene inferiori a tre mesi di reclusione, e "indictable offences", che prevedono pene superiori a tre mesi: di massima, i primi sono di competenza delle "magistrates' courts", i secondi della "Crown Court". I reati che possono ricadere in entrambe le categorie ("offences triable either way"), come il furto ("*theft*"), "*burglary*" o la bigamia ("bigamy"), sono oggetto di esame preliminare da parte del "magistrate", ma generalmente l'accusato ha il diritto alla giuria e, quindi, a essere giudicato in sede di "Crown Court".

Definition source Salmasi

Related words *Magistrates' court*, *Crown Court*

Equivalence it-



Non esiste equivalente nel "civil law"

Experts EV



DÉLITS CORRECTIONNALISABLES

Source BM



ORDER

Source Convention

Definition A command or direction issued by a court, particularly in summary proceedings or in interlocutory applications, as contrasted with final judgment.

Definition source Walker



ORDINANZA

Source de Salvia

Definition Uno dei provvedimenti tipici che vengono emessi dal giudice nel corso del processo penale. L'ordinanza può avere anche contenuti decisori ed essere quindi assimilabile a una *sentenza*.

Definition source Pajardi

Technical note Sul piano strettamente formale l'ordinanza e la sentenza si caratterizzano, rispetto al decreto, per il fatto di dover essere sempre motivate a pena

di nullità.

TN source Pajardi

Synonyms Provvedimento

Equivalence it- Di solito l'"order" si distingue dal "*judgment*": quest'ultimo costituisce la sentenza che decide sul merito della controversia, mentre l'"order" può essere emesso sia prima, che dopo la sentenza. L'espressione "final order" indica spesso una decisione inappellabile; secondo alcune decisioni, mentre il "judgment" costituisce una decisione che presuppone un'"action", l'"order" sarebbe una decisione o un provvedimento giudiziario che non è emesso a seguito di un'"action" (...) Il termine "order" è di per sé ambiguo e, nella sua più vasta accezione, include qualsiasi decisione del giudice.

 DÉCISION, ORDONNANCE

Source Conseil Europe

 PAROLE

Source Davis and Rowe

Definition A form of conditional release from prison sometimes granted before the date when a prisoner is ordinarily due for release. Its use follows from the belief that detention should be reformatory not punitive and that prisoners should be reintroduced gradually to living freely in society.

Definition source Walker

Technical note The conditions for release on parole (...) generally take account of the nature of the offence, the period spent in detention, the reaction of the offender to the training given him in prison, and the danger to the public if he is released.

TN source Walker

Synonyms release on licence

 LIBERAZIONE CONDIZIONALE

Source EV

Definition Causa di estinzione della pena, concessa ai condannati che, avendo tenuto un comportamento tale da rendere sicuro il loro ravvedimento, abbiano scontato (...) almeno metà della pena detentiva irrogata. Essi devono inoltre aver risarcito il danno causato dal reato, nei casi in cui siano in grado di farlo (...) L'istituto si propone di premiare la buona condotta tenuta in carcere dal condannato e favorire la funzione

rieducativa della pena, rendendo più efficace il reinserimento del condannato nella vita civile e sociale.

Definition source Garzanti

Technical note Se per tutto il tempo della rimanente durata della pena inflitta il condannato non commette nuovi reati, la pena è estinta. Se invece commette un reato della stessa indole, il beneficio è revocato, e dovrà scontare la rimanente parte di pena, compreso il periodo di liberazione condizionale trascorso.

TN source Garzanti

 LIBÉRATION CONDITIONNELLE

Source Conseil Europe

 PRELIMINARY INVESTIGATIONS

Source Wyngaert

Definition The procedure in a magistrates' court to decide whether or not there is a sufficient case to commit an accused person for trial by the Crown Court.

Definition source Martin

Related words *committal for trial*

Synonyms preliminary inquiry

 INDAGINI PRELIMINARI

Source Wyngaert

Definition Fase del processo penale durante la quale la polizia giudiziaria e il pubblico ministero svolgono, nell'ambito delle rispettive attribuzioni, le indagini necessarie per le determinazioni inerenti all'esercizio dell'azione penale.

Definition source Garzanti

Technical note Il pubblico ministero dirige tali indagini, disponenedo direttamente della polizia giudiziaria: gli elementi raccolti servono al pubblico ministero per esercitare, alla chiusira delle indagini, l'azione penale.

TN source Garzanti

 ENQUÊTE PRÉLIMINAIRE

Source Conseil Europe

 PROBATION ORDER

Source de Franchis

Definition A court order placing an offender under the supervision of a probation officer for a period of between six months and three years, imposed (only with the consent of the offender) instead of a sentence of imprisonment.

Compare *parole*

Technical note Probation orders (...) are most commonly imposed on first offenders whose crimes are not serious. The order contains conditions for the supervision and behaviour of the offender during the probation period (where he should live, when and how often he should report to his local probation officer, etc.).

TN source Walker

Historical note Probation was introduced in Britain in 1907 as an alternative to punishment.

HN source Walker

Synonyms suspended sentence

 SOSPENSIONE CONDIZIONALE DELLA PENA

Source de Franchis

Definition Causa di estinzione del reato, in base alla quale la pena principale rimane sospesa per un determinato periodo di tempo. Se durante questo periodo di tempo il condannato non commette un delitto o una contravvenzione della stessa indole, il reato si estingue e cessa l'esecuzione delle pene accessorie.

Definition source Garzanti

Technical note Il beneficio non può essere concesso ai condannati che siano stati dichiarati delinquenti abituali o professionali, o che siano stati dichiarati socialmente pericolosi (...) La funzione dell'istituto è duplice: da un lato esso mira a evitare il trauma della carcerazione per delinquenti "primari", colpevoli di violazioni non troppo gravi. In secondo luogo, costituisce una rapida contropinta al crimine, nei confronti di soggetti che, avendo usufruito del beneficio, dovrebbero astenersi dal commettere nuovi reati, sapendo che altrimenti verrebbe meno la sospensione della pena disposta nei loro confronti.

TN source Garzanti

Equivalence it- La "*probation*" è caratteristica della prassi giudiziaria inglese; il sistema italiano conosce l'istituto della sospensione condizionale della pena. Le misure che nell'ordinamento italiano si avvicinano alla "*probation*" sono costituite dall'affidamento in prova al servizio sociale e dal regime della semilibertà.

 ORDONNANCE DE MISE EN LIBERTÉ SURVEILLÉE

Source BM

 PUNISHMENT

Source Convention

Definition The infliction of some pain, suffering, loss, disability, or other disadvantage on a person by another having legal authority to impose punishment. Punishment must be legally authorised, otherwise it is prima facie tortious or itself criminal. In modern societies punishment is generally confined to the consequences of infraction of the criminal law.

Definition source Walker

 PENA

Source Convenzione IT

Definition Sanzione afflittiva prevista dall'ordinamento giuridico per chi viola un comando di natura penale.

Definition source Garzanti

 PEINE

Source Convenzione FR

 REMAND IN CUSTODY

Source Rowe and Davis

Definition To commit an accused person to custody or release him on bail during an adjournment. After an arrest a suspect is normally kept at the police station until he is

brought before the magistrates. If the offence with which he is charged is triable summarily or is an *indictable offence* that is being tried summarily, the court may adjourn the case and remand the accused. If the offence is being tried on *indictment*, the court may likewise adjourn the case and remand the accused before inquiring into the offence as examining justices.

Definition source Martin

 CUSTODIA CAUTELARE

Source Garzanti

Definition Stato di limitazione della libertà personale dell'*imputato* a fini cautelari, i cui effetti decorrono dal momento della cattura, dall'*arresto* o dal fermo. Si considera in stato di custodia cautelare anche l'imputato sottoposto agli arresti domiciliari.

Definition source Garzanti

 DÉTENTION PROVISOIRE

Source Conseil Europe

 REMAND ON BAIL

Source de Franchis

Definition The release by the police, magistrates' court, or Crown Court of a person held in legal custody while awaiting trial or appealing against a criminal conviction.

Definition source Martin

 LIBERTÀ PROVVISORIA

Source de Franchis

Definition Nel sistema processuale abrogato era la libertà temporanea concessa con provvedimento giudiziale all'imputato che si trovava nello stato di "*custodia cautelare*". Con l'ordinanza che concede la libertà provvisoria o con una successiva, il giudice può sottoporre l'imputato a cauzione.

Definition source Garzanti

Technical note La concessione della libertà provvisoria non è ammessa quando il reato per cui si procede è un reato per il quale è previsto il mandato di cattura obbligatorio.

TN source Enciclopedia

METTRE EN LIBERTÉ SOUS CAUTION

Source Conseil Europe

41

ROBBERY

Source Rowe and Davis

Definition The offence of using force against any person, or putting them in fear of being subjected to force, in order to commit a theft, either before the theft or during the course of it. It is also robbery to threaten to use physical force in these circumstances, even if the person threatened is not frightened by the threats.

Definition source Martin

RAPINA

Source de Franchis

Definition Delitto commesso da chi, per procurare a sé o ad altri un ingiusto profitto, si impossessa mediante *violenza* o minaccia della cosa mobile altrui, sottraendola a chi la detiene. In tale delitto si trovano riunite le due figure criminose del *furto* e della violenza privata (...) Perchè si realizzi questo delitto è necessario che il rapinatore si impossessi direttamente della cosa della persona aggredita.

Definition source Enciclopedia

VOL QUALIFIÉ

Source Conseil Europe

42

STATUTE LAW

Source Mills

Definition The body of principles and rules of law laid down in statutes and statutory instruments as distinct from the common law, or the body of principles and rules of law developed and stated by judges in their opinions delivered on deciding particular disputes or claims, or derived inductively from examination of various opinions in various relevant cases.

Definition source Walker

Technical note In authority statute law is certainly superior in that a statutory provision may amend, overrule, or abrogate any inconsistent principle or rule of law expressed in common law, authoritative book, textbook, or customary practice.

TN source Walker

 LEGISLAZIONE

Source de Franchis

Definition Il complesso delle leggi esistenti. Nella teoria del diritto, essa è un tipo di norma giuridica, per lo più generale e astratta. Occupa di solito il secondo livello gerarchico negli ordinamenti giuridici contemporanei occidentali, dopo le norme costituzionali.

Definition source Garzanti

Synonyms Diritto legislativo, legge scritta

Equivalence it-  La legislazione occupa in "common law" una posizione diversa nella gerarchia delle fonti rispetto al sistema italiano e, in genere, a quelli di "civil law". Come fonte di diritto, il "statute law" si oppone alla fonte primaria degli ordinamenti di "common law", ossia alle "case law" o "unwritten law".

 DROIT ÉCRIT

Source Conseil Europe

 SUBPOENA

Source Rowe and Davis

Definition A writ issued by a court or other authorised agency requiring a person to come before it at a stated place and time, subject to penalty ("sub poena") if he does not comply.

Definition source Walker

Technical note It takes two forms, "subpoena ad testificandum", when the recipient is called to give evidence, and "subpoena duces tecum", when he is required to bring documents or papers relevant to the controversy for examination by the court.

TN source Walker

MANDATO DI COMPARIZIONE

Source Zanichelli

Definition provvedimento con cui il giudice o il pretore o il pubblico ministero (nel caso dell'ordine di comparizione) disponeva (...) che l'*imputato* si presentasse dinanzi a lui; poteva essere convertito in mandato o ordine di accompagnamento, qualora l'imputato non si fosse presentato senza un legittimo impedimento.

Definition source Garzanti

Historical note Per la disciplina attuale si parla di accompagnamento coattivo o invito a presentarsi.

HN source Garzanti

 CITATION À COMPARAÎTRE

Source Conseil Europe

 SUMMARY OFFENCE

Source Martin

Definition An offence that can only be tried summarily, i.e. before magistrates. Most minor offences (e.g. common assault and battery) are summary.

Compare *indictable offence*

Technical note Prosecutions for all summary offences must be started within six months of the commission of the offence, unless statute expressly provides to the contrary.

TN source Martin

 CONTRAVVENZIONE

Source EV

Definition Reato che si contrappone al delitto. Sono contravvenzioni i reati puniti con l'arresto e l'ammenda.

Definition source Garzanti

Compare *delitto*

Equivalence it- In "common law" un "summary offence" è un reato minore giudicato

direttamente da una "court of summary jurisdiction" senza far luogo al rinvio davanti ad altra corte per il "trial by jury".

Experts EV

 CONTRAVENTION DE SIMPLE POLICE

Source Conseil Europe

 SUMMARY TRIAL

Source Wyngaert

Definition Trial by magistrates without a jury. All summary offences are tried this way, as well as some offences triable either way.

Definition source Martin

Technical note The main procedural principles followed in trial on indictment also apply to summary trial, but there are some differences (...): the accused does not usually have to be present at the hearing; objections cannot usually be made either to information laid before the magistrates or to a summons or warrant served on the defendant on the grounds of "defects of substance or form" (unless they are fundamental defects); in the case of summary offences, the accused may send in a written plea of guilty, together with a statement of mitigation, and the case may then be tried without the prosecution or defence appearing.

TN source Martin

 GIUDIZIO ABBREVIATO

Source Wyngaert

Definition Rito speciale che consente una definizione del processo penale, già nell'udienza preliminare, con un giudizio allo stato degli atti davanti al giudice dell'udienza preliminare, cui spetta la decisione in ordine alla sua ammissibilità.

Definition source Pajardi

Technical note Simile per struttura ad un istituto della tradizione processuale inglese ("summary"), ha la funzione di evitare il passaggio alla fase dibattimentale del maggior numero di processi, attuando un meccanismo di deflazione del dibattimento. Si tratta di un "patteggiamento sul rito", mediante il quale le parti convengono di seguire un rito processuale semplificato (...) Diversamente da quanto accade nel rito ordinario, ove vige la regola secondo la quale il giudice può utilizzare solo le prove acquisite al dibattimento, possono essere utilizzati per la decisione tutti gli atti posti in essere dal p.m. nelle indagini preliminari. Sono previste particolari limitazioni alla facoltà di

appello. L'imputato ha una duplice motivazione a chiedere il giudizio abbreviato: se ritenuto innocente, otterrà un proscioglimento in tempi brevi; se ritenuto colpevole, potrà beneficiare di una riduzione di pena di un terzo su quella che in concreto il giudice ritenga di dover irrogare.

TN source Pajardi

Equivalence it- Il "summary trial" non costituisce un procedimento sommario o inquisitorio: a parte l'assenza della giuria e dettagli minori, esso costituisce un autentico processo accusatorio.

 INSTANCE DE TRIBUNAL DE POLICE

Source Conseil Europe

 THEFT

Source Mills

Definition The statutory offence of dishonestly appropriating property belonging to another with the intention of permanently depriving the other of it whether for gain or not.

Definition source Walker

Historical note In 1968 "theft" replaced lacerny, embezzlement, and fraudulent conversion.

HN source Walker

 FURTO

Source de Franchis

Definition *Delitto* contro il patrimonio che si realizza mediante la sottrazione della cosa mobile altrui a chi la detiene e l'impossessamento da parte dell'autore del reato con il fine di trarne profitto.

Definition source Garzanti

Technical note L'azione esecutiva si realizza mediante la sottrazione e l'impossessamento della cosa altrui. Ne consegue che presupposto del furto è la mancanza del possesso della cosa da parte dell'autore del reato, e che devono rispondere di furto coloro che, pur senza averne il possesso, hanno a disposizione la cosa altrui.

TN source Garzanti

Equivalence it- Si noti che nell'ordinamento inglese vige il principio "nemo dat quod non habet", per cui, salvo determinate eccezioni, il terzo di buona fede non acquista la proprietà dei beni di provenienza furtiva.

 VOL

Source Conseil Europe

 TORT

Source Mills

Definition A negligent or intentional civil wrong not arising out of a contract or statute. These include "intentional torts" such as battery or defamation, and torts for negligence.

Definition source Lexicon

 ILLECITO CIVILE

Source Salmasi

Definition In genere, illecito civile ("civil wrong") per il quale la persona danneggiata ("injured party") può agire in giudizio e reclamare i danni ("damages"). I "torts" possono essere dolosi non intenzionali (ad esempio la "negligence" nel caso di un incidente automobilistico), o dolosi intenzionali, come l'interferenza nella privacy altrui o la "defamation".

Definition source Salmasi

 FAUTE

Source Conseil Europe

 TRIAL

Source Rowe and Davis

Definition A judicial examination of issues of fact or law disputed by parties for the purpose of determining the rights of the parties.

Definition source FindLaw

 GIUDIZIO

Source Salmasi

Definition In senso stretto, il termine, privo di equivalenza negli ordinamenti di "civil law", è riferito alla fase centrale del procedimento civile e del procedimento penale, fondata sul sistema accusatorio e quindi sul confronto tra accusa e difesa in materia penale (...) Una prima distinzione è tra processo senza partecipazione della giuria ("bench trial") e processo con la giuria ("jury trial"). Nel procedimento penale inglese il dibattimento è "*summary trial*" in sede di "*magistrates' courts*" o "trial on indictment" in sede di "*Crown Court*", a seconda del reato: nel "summary trial" non è obbligatoria la presenza dell'*imputato*, e in certi casi neanche dell'accusa/difesa. Il "trial on indictment" inizia con la lettura formale ("arraignment") del reato, in seguito alla quale l'imputato si dichiara ("pleads") colpevole ("guilty") o non colpevole ("not guilty"). Nel "trial", che è pubblico, orale e concentrato, le parti producono le prove documentali ed eseguono l'interrogatorio ("examination") e il *controinterrogatorio* ("cross-examination") dei testimoni, che depongono ("testify, give evidence") sotto giuramento. Le eccezioni ("objections") sollevate dalle parti nel corso degli interrogatori vengono ammesse ("sustained") o respinte ("overruled") dal giudice; una decisione sbagliata in questo senso può costituire motivo di appello.

Definition source de Franchis, Salmasi

Synonyms dibattimento

 PROCÈS

Source Conseil Europe

Human Rights

 ASYLUM

Source Martin

Definition Refuge granted to an individual whose *extradition* is sought by a foreign government.

Definition source Martin

Related words territorial asylum (refuge in the territory of a foreign country), diplomatic asylum (refuge in a foreign embassy), *political asylum*

 ASILO

Source Pajardi

Definition L'immunità concessa a chi si rifugiava in un luogo sacro, oppure, oggi, in un territorio che offra particolari garanzie spec. in senso politico.

Definition source Devoto

Related words *asilo politico*

Technical note In termini di asilo diplomatico, il diritto internazionale moderno non contiene una norma generale che consenta alla missione diplomatica di ospitare nella propria sede le persone che chiedono asilo. Soltanto in circostanze eccezionali e per ragioni di umanità è consentito un simile comportamento; il capo della missione diplomatica ha, in condizioni normali, l'obbligo di consegnare le persone che si trovano nella sede della missione di cui lo stato della sede chiede la consegna.

TN source de Franchis

 ASILE

Source Matteucci

 CONSCIENTIOUS OBJECTOR

Source Convention

Definition A person who refuses to work in the armed forces for moral or religious reasons.

Definition source Cambridge

 OBIETTORE DI COSCIENZA

Source Convenzione IT

Definition Colui che si oppone per motivi di carattere morale o religioso all'adempimento di un obbligo imposto dalla legge.

Definition source Garzanti

 OBJECTEUR DE CONSCIENCE

Source Convenzione FR

DEGRADING TREATMENT

Source Convention

Definition Installing feelings of fear, anxiety or inferiority in a person; carrying out humiliating, degrading acts intending to undermine the victim's physical or emotional resistance.

Definition source GC

Related words *torture, inhuman treatment*

TRATTAMENTO DEGRADANTE

Source Convenzione IT

Definition Trattamento di natura tale da creare nelle sue vittime sentimenti di paura, d'angoscia e di inferiorità atti ad umiliarle, avvilirle ed eventualmente a spezzare la loro resistenza fisica e morale.

Definition source de Salvia

Related words *tortura, trattamento disumano*

TRAITEMENT DÉGRADANT

Source Convenzione FR

DEPORTATION

Source Convention

Definition The expulsion of an alien whose presence in a country is deemed undesirable (...) In modern practice an undesirable alien is normally returned to his own country. It differs from *extradition* in which a person accused of crime in another country is returned to that country to be tried there.

Definition source Walker

ESPULSIONE

Source Convenzione IT

Definition Misura di sicurezza che prevede l'espulsione dal territorio dello stato per lo straniero condannato per un delitto contro la personalità dello stato e per reati che prevedono l'arresto in flagranza (*furto aggravato, rapina, estorsione* etc.). Possono inoltre essere espulsi gli stranieri che commettano reati contro la libertà sessuale, che violino le norme valutarie e fiscali, che offendano il patrimonio artistico, che si rendano colpevoli di sfruttamento della prostituzione.

Definition source Garzanti

Compare *espatrio; estradizione*

Historical note Il codice penale del 1930 prevedeva un'ipotesi di espulsione dal territorio dello stato - tutt'ora in vigore - per lo straniero condannato alla reclusione non inferiore a dieci anni. La nuova disciplina, dettata nel 1989 per gli stranieri extracomunitari, ha notevolmente aumentato le ipotesi di espulsione dal territorio dello stato.

HN source Garzanti

 EXPULSION

Source Convenzione FR

 DEPRIVATION OF LIFE

Source Convention

Definition To cause someone's death intentionally or unintentionally. Art.2 of the ECHR states that: Art.2. Everyone's right to life shall be protected by law. No one shall be deprived of his life intentionally save in the execution of a sentence of a court following his conviction of a crime for which this penalty is provided by law. Deprivation of life shall not be regarded as inflicted in contravention of this article when it results from the use of force which is no more than absolutely necessary: in defence of any person from unlawful violence; in order to effect a lawful arrest or to prevent the escape of a person lawfully detained; in action lawfully taken for the purpose of quelling a riot or *insurrection*.

Definition source Convention

Related words *right to life*

 PRIVAZIONE DELLA VITA

Source Convenzione

Definition Causare la morte volontariamente o involontariamente. L'Art. 2 del CEDU stabilisce che: Art.2. Nessuno può essere intenzionalmente privato della vita, salvo

che in esecuzione di una sentenza capitale pronunciata da un tribunale, nei casi in cui il delitto sia punito dalla legge con tale pena.
La morte non è considerata inflitta in violazione di tale articolo quando deriva "da un ricorso alla forza reso assolutamente necessario: per assicurare la difesa di qualsiasi persona dalla violenza illegale; per effettuare un regolare arresto o per impedire l'evasione di una persona legalmente detenuta; per reprimere, in modo conforme alla legge, una sommossa o una *insurrezione*".

Definition source de Salvia, Convenzione IT

Related words *diritto alla vita*

 MORT

Source Convenzione FR

 DETENTION

Source Convention

Definition Depriving a person of his liberty against his will following arrest. Detention of adults without charge is allowed only when it is necessary to secure or preserve evidence or to obtain it by questioning.

Definition source Martin

Related words *arrest*

 DETENZIONE

Source EV

Definition Stato di chi è sottoposto all'esecuzione di una pena o di una misura di sicurezza detentiva.

Definition source Zanichelli

Related words *arresto*

 DÉTENTION

Source Conseil Europe

 EXILE

Source UDHR

Definition Prolonged absence from one's own country. It may be voluntary, for reasons of business or health, or as a refuge from danger, oppression or uncongenial government. Or it may be imposed as a kind of punishment.

Definition source Walker

 ESILIO

Source Garzanti

Definition Pena consistente nel bando permanente o temporaneo di una persona dal suo paese, applicato agli autori di reati comuni o politici.

Definition source Garzanti

Historical note Nel diritto moderno l'esilio come pena è caduto progressivamente in desuetudine, mentre ha trovato maggiore applicazione l'esilio come misura di carattere politico, dettata dall'esigenza di allontanare dal territorio nazionale persone che con il loro atteggiamento e per le loro posizioni politiche possano turbare gli equilibri dei poteri costituiti.

HN source Garzanti

 EXIL

Source Matteucci

 EXPATRIATION

Source Martin

Definition A person's voluntary action of living outside his native country, either permanently or during his employment abroad.

Definition source Martin

Compare *deportation*; *extradition*

 ESPATRIO

Source Garzanti

Definition Scelta volonatria di uscire dai confini dello stato, per sempre o per lungo tempo.

Definition source GC

 EXPATRIATION

Source Matteucci

 EXTRADITION

Source Convention

Definition The surrender by one state to another of a person accused of committing an offence in the latter.

Definition source Martin

Compare *deportation*; *expatriation*

Technical note There must be an extradition treaty between the UK and the state requiring the surrender. The offence alleged must be a crime in the UK as well as in the requiring state, it must be covered by the treaty and within the list of extraditable offences contained in the Act itself, and it must not be of a political character.

TN source Martin

 ESTRADIZIONE

Source Zanichelli

Definition Procedura, messa in atto in determinati casi e regolata da convenzioni e usi internazionali, in forza della quale uno Stato (richiesto) consegna a un altro Stato (richiedente) una persona imputata o condannata per un reato commesso nello Stato richiedente e per il quale deve essere giudicata o scontare la pena.

Definition source Zanichelli

Compare espulsione, *espatrio*

 PROCÉDURE EN VUE DE L'EXTRADITION

Source Conseil Europe

FAIR TRIAL

Source Convention

Definition A fair and public hearing everyone is entitled to, within a reasonable time by an independent and impartial tribunal established by law. Everyone charged with a criminal offence shall be presumed innocent until proved guilty according to law and has the rights to be informed promptly, in a language which he understands and in detail, of the nature and cause of the accusation against him; to have adequate time and facilities for the preparation of his defence; to defend himself in person or through legal assistance of his own choosing or, if he has not sufficient means to pay for legal assistance, to be given it free when the interests of justice so require; to examine or have examined witnesses against him and to obtain the attendance and examination of witnesses on his behalf under the same conditions as witnesses against him; to have the free assistance of an interpreter if he cannot understand or speak the language used in court.

Definition source Convention

PROCESSO EQUO

Source Convenzione IT

Definition Un processo conforme a certi parametri ricavabili da principi di civiltà giuridica oltre che da numerosi trattati e regole internazionali. Essi includono: la terzietà ed imparzialità del giudice, la sua precostituzione per legge, il diritto ad una difesa adeguata e perciò ad un contraddittorio in una udienza pubblica, la possibilità di ricorrere in appello, la celerità dei tempi processuali. Il rispetto di questi criteri è indispensabile affinché il processo possa ricostruire obiettivamente la verità dei fatti, evitando così di condannare un innocente o di irrogare pene sproporzionate. L'Art.6 del CEDU stabilisce che ogni persona accusata di un reato ha diritto ad essere informato, nel più breve tempo possibile, in una lingua a lui comprensibile e in un modo dettagliato, della natura e dei motivi dell'accusa elevata a suo carico; disporre del tempo e delle facilitazioni necessarie per preparare la sua difesa; difendersi da sé o avere l'assistenza di un difensore di propria scelta e, se non ha i mezzi per ricompensare un difensore, poter essere assistito gratuitamente da un avvocato d'ufficio quando lo esigano gli interessi della giustizia; interrogare o far interrogare i testimoni a carico ed ottenere la convocazione e l'interrogazione dei testimoni a discarico nelle stesse condizioni dei testimoni a carico; farsi assistere gratuitamente da un interprete se non comprende o non parla la lingua impiegata nell'udienza.

Definition source Convenzione IT

PROCÈS ÉQUITABLE

Source Convenzione FR



FORCED OR COMPULSORY LABOUR

Source Convention

Definition Work done by persons under compulsion, as by slaves in the ancient world. Art.4.2. of the ECHR declares that: Art.4.2. No one shall be required to perform forced or compulsory labour.

Definition source Walker, *Convention*

Historical note The term is applied in modern times particularly to the extensive use made by Germans during World War II of foreign labour drafted into Germany and civilian personnel in occupied territories. It was utilised in concentration camps, labour camps, ghetto workshops, in war industry, and elsewhere, and was frequently undistinguishable from slavery (...) The death rate was high, frequently deliberately so, and the use of forced labour was condemned by the International Military Tribunal in 1945-46.

HN source Walker



LAVORO FORZATO O OBBLIGATORIO

Source Convenzione IT

Definition Qualunque attività fisica o mentale richiesta ad una persona sotto la minaccia di una pena e per la quale la persona non si sia volontariamente offerta. L'Art.4.2. del CEDU dichiara: Art.4.2. Nessuno può essere costretto a compiere un lavoro forzato o obbligatorio.

Definition source Pajardi, Convenzione IT

Technical note Non costituisce lavoro forzato il lavoro carcerario, il servizio militare o quello prestato dagli obiettori di coscienza; i servizi richiesti in caso di calamità ed ogni lavoro che faccia parte dei normali doveri civili.

TN source Pajardi



TRAVAIL FORCÉ OU OBLIGATOIRE

Source Convenzione FR



FREEDOM OF EXPRESSION

Source Convention

Definition The freedom to hold opinions and to receive and impart information and ideas without interference by public authority and regardless of frontiers. This shall not prevent States from requiring the licensing of broadcasting, television or cinema enterprises. The exercise of these freedoms, since it carries with it duties and responsibilities, may be subject to such formalities, conditions, restrictions or penalties as are prescribed by law and are necessary in a democratic society, in the interests of national security, territorial integrity or public safety, for the prevention of disorder or crime, for the protection of health or morals, for the protection of the reputation or rights of others, for preventing the disclosure of information received in confidence, or for maintaining the authority and impartiality of the judiciary.

Definition source Convention

 LIBERTÀ DI ESPRESSIONE

Source de Salvia

Definition La libertà d'opinione e la libertà di ricevere o di comunicare informazioni o idee senza ingerenza alcuna da parte delle autorità pubbliche e senza considerazione di frontiera. Ciò non impedisce che gli Stati sottopongano a un regime di autorizzazione le imprese di radiodiffusione, di cinema o di televisione. L'esercizio di queste libertà, comportando doveri e responsabilità, può essere sottoposto a determinate formalità, condizioni, restrizioni o sanzioni previste dalla legge e costituenti misure necessarie in una società democratica, per la sicurezza nazionale, l'integrità territoriale o l'ordine pubblico, la prevenzione dei reati, la protezione della salute e della morale, la protezione della reputazione o dei diritti altrui, o per impedire la divulgazione di informazioni confidenziali o per garantire l'autorità e la imparzialità del potere giudiziario.

Definition source Convenzione IT

 LIBERTÉ D'EXPRESSION

Source Convenzione FR

 FREEDOM OF PEACEFUL ASSEMBLY AND ASSOCIATION

Source Convention

Definition The freedom of association with others granted to everyone, including the right to form and to join trade unions for the protection of his interests. No restrictions shall be placed on the exercise of these rights other than such as are prescribed by law and are necessary in a democratic society in the interests of national security or public safety, for the prevention of disorder or crime, for the protection of health or

morals or for the protection of the rights and freedoms of others. This shall not prevent the imposition of lawful restrictions on the exercise of these rights by members of the armed forces, of the police or of the administration of the State.

Definition source Convention

 LIBERTÀ DI ASSOCIAZIONE E DI RIUNIONE PACIFICA

Source Convenzione IT

Definition Il diritto di associarsi, di costituire sindacati e di aderire ad essi per la difesa degli interessi degli aderenti, così come la possibilità di svolgere una riunione pacifica, proteggendo i manifestanti da eventuali contro-manifestazioni.

Definition source de Salvia

Technical note Il contenuto di entrambi i diritti è stato limitato in sede giurisprudenziale: gli organi di Strasburgo hanno ritenuto che il CEDU non garantisce, in quanto tale, il diritto di sciopero dato che esso non è essenziale per la difesa degli "interessi"; per quel che concerne il diritto di organizzare riunioni pacifiche, la giurisprudenza ha ritenuto che, benché uno stato sia tenuto ad adottare misure atte a permettere lo svolgimento pacifico di ua manifestazione autorizzata, le autorità non possono essere tenute responsabili di tutti i problemi derivanti da eventuali contro-manifestazioni.

TN source de Salvia

 LIBERTÉ DE RÉUNION ET D'ASSOCIATION PACIFIQUE

Source Convenzione FR

 FREEDOM OF THOUGHT, CONSCIENCE AND RELIGION

Source Convention

Definition Freedom for everyone to change his religion or belief and freedom, either alone or in community with others and in public or private, to manifest his religion or belief, in worship, teaching, practice and observance.

Freedom to manifest one's religion or beliefs shall be subject only to such limitations as are prescribed by law and are necessary in a democratic society in the interests of public safety, for the protection of public order, health or morals, or for the protection of the rights and freedoms of others.

Definition source Convention

 LIBERTÀ DI PENSIERO, DI COSCIENZA E DI RELIGIONE

Source Convenzione IT

Definition Il diritto alla libertà di pensiero, di coscienza e di religione include la libertà di cambiare religione o credo e la libertà di manifestare la propria religione o credo individualmente o collettivamente, sia in pubblico che in privato, mediante il culto, l'insegnamento, le pratiche e l'osservanza dei riti. La libertà di manifestare la propria religione o il proprio credo può essere oggetto di quelle sole restrizioni che, stabilite per legge, costituiscono misure necessarie in una società democratica, per la protezione dell'ordine pubblico, della salute o della morale pubblica, o per la protezione dei diritti e della libertà altrui.

Definition source Convenzione IT

 LIBERTÉ DE PENSÉE, DE CONSCIENCE ET DE RELIGION

Source Convenzione IT

 FUNDAMENTAL RIGHTS

Source Walker

Definition An imprecise term generally used to mean the basic liberties of the subjects, or the natural rights asserted by political theorists, notably of the revolutionary periods in America and France

Technical note In British law the term has no legal meaning, and it can only be taken as a general expression for the rights or liberties of the subjects generally regarded as essential and fundamental, including personal freedom, freedom of speech, of conscience, of the Press, of religion, of association, of family rights, of property, and of equal treatment by the law.

TN source Walker

Historical note Fundamental rights were formulated in the American Declaration of Independence (1776) and the Bill of Rights (1791), in the French Declaration of the Rights of Man (1789) (...) Many are also enunciated in the U.N. Universal Declaration of Human Rights.

HN source Walker

 DIRITTI FONDAMENTALI

Source de Salvia

Definition Facoltà o pretese giuridicamente garantite in virtù delle dichiarazioni dei diritti adottate al livello costituzionale o al livello internazionale.

Definition source Garzanti

Historical note Oltre ad alcuni documenti della storia costituzionale inglese, il più famoso dei quali è la "Magna charta" del 1215, costituiscono esempi di questo genere le dichiarazioni dei diritti del periodo illuministico (...) La costituzione italiana dedica ai diritti di libertà gli articoli da 13 a 54. Va rilevato, nell'ambito del contributo dato all'evoluzione della materia dalle N.U., la Dichiarazione universale dei diritti dell'uomo del 1948 che, pur non avendo l'obbligatorietà di un accordo internazionale, è servita di base all'elaborazione di due patti, uno sui diritti civili e politici, l'altro sui diritti economici, sociali e culturali del 1966, che costituiscono, essi, degli accordi internazionali generali. Inoltre, la Dichiarazione è il fondamento per la Convenzione per la salvaguardia dei diritti dell'uomo e delle libertà fondamentali del 1950 promossa dal Consiglio d'Europa, attualmente in vigore.

HN source de Franchis

Synonyms diritti di libertà; diritti dell'uomo

 DROITS FONDAMENTAUX

Source DUDH

 INHUMAN TREATMENT

Source Convention

Definition Long-term, premeditated maltreatment resulting in serious physical or emotional suffering or greivous bodily harm. Art.3 of the ECHR states that no one shall be subjected to torture or to inhuman or degrading treatment or punishment.

Definition source Convention, *BM*

Related words *torture, degrading treatment*

 TRATTAMENTO DISUMANO

Source Convenzione IT

Definition Un trattamento che viene applicato a lungo e con premeditazione e che causa se non delle vere lesioni, almeno delle vive sofferenze fisiche e morali. L'Art.3 del CEDU stabilisce che: Art.3.Nessuno può essere sottoposto a tortura né a pene o trattamento inumani o degradanti

Definition source de Salvia

Related words *tortura, trattamento degradante*

Technical note Nessuno può giustificare che vengano inflitti trattamenti vietati da questa disposizione, neanche nel caso in cui i reati di cui una persona è accusata siano particolarmente gravi. Tali atti costituiscono normalmente atti sanzionati dal diritto penale di ciascun Stato contraente. Le autorità nazionali sono dunque oggettivamente responsabili della condotta tenuta da pubblici funzionari.

TN source de Salvia

 TRAITEMENT INHUMAIN

Source Convenzione FR

65

 INSURRECTION

Source Convention

Definition A term generally used as meaning an uprising against the constituted authority of a state lesser in scope and purpose than what is designated a revolution and rebellion.

Definition source Walker

 INSURREZIONE

Source Convenzione IT

Definition Sollevazione collettiva contro le autorità costituite e il potere statale.

Definition source Zanichelli

 SOULÈVEMENT

Source Matteucci

66

 MATERIAL INTERESTS

Source UDHR

Definition The profit which can be made from the use of money, and consequently the further sum of money recoverable when a payment of money has been delayed or wrongfully withheld. Art.27 of the UDHR states that: Art.27. Everyone has the right to

the protection of the moral and material interests resulting from any scientific, literary or artistic production of which he is the author.

Definition source Walker, UDHR

 DIRITTI PATRIMONIALI

Source EV

Definition L'utile derivante dall'impiego di danaro o dalla somma riscossa qualora un pagamento venga posticipato o illegalmente rifiutato.

Definition source EV

 INTÉRÊTS MATÉRIELS

Source DUDH

67

 MILITARY SERVICE

Source Convention

Definition The system in which young people, esp. men, have to spend a few years being trained in the armed forces.

Definition source Cambridge

 SERVIZIO MILITARE

Source Convenzione IT

Definition Quello svolto sotto le armi, secondo gli obblighi e nelle forme previste dalle leggi dello Stato.

Definition source Zanichelli

 SERVICE MILITAIRE

Source Convenzione FR

68

 MINOR

Source Convention

Definition A child under the age of 18. Certain rights (such as rights of parental responsibility, the right to make a child a ward of court, and the right to withhold consent to marriage) only apply to infants. Other rights (such as the right to marry with consent) are governed by different age limits, often 16. Infants have a limited capacity to contract.

Definition source Martin

Historical note The older concept of infant was replaced by the concept of minor by the Family Law Reform Act 1969.

HN source Mills

Synonyms infant

 MINORE

Source Convenzione IT

Definition Soggetto che non ha ancora compiuto il diciottesimo anno di età. Può essere titolare di diritti, ma non è di regola in grado di esercitarli da solo e necessita pertanto di un rappresentante legale. Tale rappresentanza è affidata a entrambi i genitori o in mancanza a un tutore.

Definition source Garzanti

Technical note Se il minore compie da sé atti giuridici, questi sono annullabili, ma l'annullabilità è relativa e non può essere fatta valere che dal minore stesso, dagli eredi e aventi causa o dal legale rappresentante, nel suo esclusivo interesse.

TN source Garzanti

Historical note Fino al 1975 la maggiore età era fissata a 21 anni, mentre il soggetto era ritenuto penalmente imputabile a 18: si giustificava tale disparità affermando che l'individuo acquista la consapevolezza delle conseguenze delittuose del suo comportamento prima dell'idoneità ad attendere ai propri interessi.

HN source Garzanti

 MINEUR

Source Convenzione FR

 MORAL INTERESTS

Source UDHR

Definition The interests commonly recognised in modern developed communities as individual interests, including interests in the honour and reputation, privacy and sensibilities, freedom of belief and opinion. Art.27 of the UDHR states that: Art.27. Everyone has the right to the protection of the moral and material interests resulting from any scientific, literary or artistic production of which he is the author.

Definition source Walker

 DIRITTI MORALI

Source DUDU

Definition Interessi generalmente riconosciuti nella moderna società civile come interessi individuali, legati all'onore, la reputazione personale, la vita privata, la libertà di culto e di opinione.

Definition source EV

 INTÉRÊTS MORAUX

Source DUDH

 NON-COMPLIANCE

Source Convention

Definition An act or process which does not comply with a demand or recommendation.

Definition source FindLaw

Technical note Art.5.of the ECHR states that: Art.5. Everyone has the right to liberty and security of person. No one shall be deprived of his liberty save in the (...) case(s) of the lawful arrest or detention of a person for non-compliance with the lawful order of a court or in order to secure the fulfilment of any obligation prescribed by law.

TN source Convention

 INOTTEMPERANZA

Source EV

Definition Il mancato rispetto di un ordine o di una raccomandazione.

Definition source Garzanti

Synonyms violazione, non-rispetto, inosservanza, trasgressione.

 NON-RESPECT

Source Conseil Europe

71

 NON-GOVERNMENTAL ORGANISATIONS

Source Convention

Definition A non-governmental organization (NGO) is any non-profit, voluntary citizens' group which is organized on a local, national or international level. Task-oriented and driven by people with a common interest, NGOs perform a variety of services and humanitarian functions, bring citizens' concerns to Governments, monitor policies and encourage political participation at the community level. They provide analysis and expertise, serve as early warning mechanisms and help monitor and implement international agreements. Some are organized around specific issues, such as human rights, the environment or health.

Definition source Alston

 ORGANIZZAZIONE NON GOVERNATIVA

Source Convenzione IT

Definition Organismo di cooperazione internazionale istituito per effetto dell'attività di privati. Gode sovente della personalità giuridica nell'ambito di uno o più ordinamenti statuali ma non di quella internazionale, che generalmente è riservata alle organizzazioni internazionali intergovernative.

Definition source Pajardi

 ORGANISATION NON GOUVERNEMENTALE

Source Convenzione FR

72

 NON SELF-GOVERNING TERRITORY

Source UDHR

Definition An area dependent of central or local government.

Definition source Cambridge

 TERRITORIO NON AUTONOMO

Source DUDU

Definition Che non si governa con proprie leggi ma che dipende da un potere centrale o locale.

Definition source EV

 TERRITOIRE NON AUTONOME

Source DUDH

 NO PUNISHMENT WITHOUT LAW

Source Convention

Definition No one shall be held guilty of any criminal offence on account of any act or omission which did not constitute a criminal offence under national or international law at the time when it was committed. Nor shall a heavier penalty be imposed than the one that was applicable at the time the criminal offence was committed. This shall not prejudice the trial and punishment of any person for any act or omission which, at the time when it was committed, was criminal according to the general principles of law recognised by civilised nations.

Definition source Convention

 NESSUNA PENA SENZA LEGGE

Source Convenzione IT

Definition L'impossibilità di condannare una persona per un'azione o una omissione che al momento in cui fu commessa non costituisse reato secondo il diritto interno o secondo il diritto internazionale. Non può del pari essere inflitta alcuna pena superiore a quella che era applicabile al momento in cui il reato è stato commesso. Ciò non ostacola il rinvio a giudizio e la condanna di una persona colpevole d'una azione o d'una omissione che, al momento in cui fu commessa, era criminale secondo i principi generali di diritto riconosciuti dalle nazioni civili.

Definition source Convenzione IT

 PAS DE PEINE SANS LOI

 PERSON OF UNSOUND MIND

Source Convention

Definition A person who by reason of mental disorder is incapable of managing his own affairs.

Definition source Osborn

Historical note Since the passing of the Mental Health Act 1959, the term used is patient.

HN source Osborn

 ALIENATO

Source de Salvia

Definition Chi sia affetto da malattie mentali.

Definition source Garzanti

Technical note Premesso che i trattamenti sanitari sono di regola volontari, e cioè effettuati a richiesta e per iniziativa degli interessati, la legge prevede che nei confronti delle persone affette da malattie mentali possono essere disposti trattamenti sanitari obbligatori, nel rispetto della dignità delle persone e dei diritti civili e politici che loro competono.

TN source Garzanti

Synonyms Infermo di mente

 ALIÉNÉ

Source Conseil Europe

 POLITICAL ASYLUM

Source Martin

Definition Refuge granted to a person on political grounds. A person subject to UK immigration control is allowed to enter and remain in the UK if he would be liable to persecution for reasons of race, religion, nationality, or political opinion if he was returned to the country from which he came.

Definition source Martin

Related words *asylum*

 ASILO POLITICO

Source Pajardi

Definition Inviolabilità, accordata allo straniero rifugiato per motivi politici in territorio estero o in luoghi che godono della extraterritorialità.

Definition source Zingarelli

Related words *asilo*

 ASILE POLITIQUE

Source Matteucci

 PROHIBITION OF DISCRIMINATION

Source Convention

Definition Unlawful treatment of one or more members of a specified group unfairly as compared with other people. Discrimination may be illegal on the ground of sex, race, disability, or nationality, but it is not illegal to discriminate on grounds of religion (except in certain cases in Northern Ireland) or on ground of sexual orientation. However, under the ECHR, all the rights guaranteed by the Convention must be guaranteed to everyone, without discrimination on the ground of religion.

Definition source Martin

 DIVIETO DI DISCRIMINAZIONE

Source Convenzione IT

Definition Divieto fissato in tutti gli strumenti internazionali di salvaguardia dei diritti dell'uomo e cardine degli stessi, impone di non differenziare il trattamento giuridico degli individui in dipendenza di razza, sesso, colore, lingua, religione, opinioni politiche e non, nazionalità, stato e condizione sociale, appartenenza ad una minoranza etnica, censo od altra condizione, specie se defavorita. Integra normativamente tutte le disposizioni di salvaguardia vietando uguaglianze solo formali ed obbligando gli stati

ad intervenire positivamente a vantaggio dei più deboli.

Definition source Pajardi

 INTERDICTION DE DISCRIMINATION

Source Convenzione FR

 RELEASE

Source Convention

Definition The freeing of a person formerly detained, either upon discharge when sentencing him or at the end of a prison sentence.

Definition source Walker

Technical note Art. 5.4.of the ECHR states: Art 5.4. Everyone who is deprived of his liberty by arrest or detention shall be entitled to take proceedings by which the lawfulness of his detention shall be decided speedily by a court and his release ordered if the detention is not lawful.

TN source Convention

 SCARCERAZIONE

Source Convenzione IT

Definition Fine della detenzione che consegue al cessare dell'esecuzione della pena detentiva per il condannato e anche al venir meno della *custodia cautelare* in carcere per la persona sottoposta alle indagini o per l'*imputato*.

Definition source Garzanti

Technical note L'art.5.1 del CEDU dichiara: Art.5.1. Ogni persona privata della libertà mediante arresto o detenzione ha diritto di indirizzare un ricorso ad un tribunale affinché esso decida, entro brevi termini, sulla legalità della sua detenzione e ne ordini la scarcerazione se la detenzione è illegale.

TN source de Salvia

 LIBÉRATION

Source Convenzione FR

RIGHT TO AN EFFECTIVE REMEDY

Source Convention

Definition The right to appeal to a national authority notwithstanding that the violation has been committed by persons acting in an official capacity.

Definition source Convention

DIRITTO AD UN RICORSO EFFETTIVO

Source Convenzione IT

Definition Il diritto di adire un'istanza nazionale, anche quando la violazione sia stata commessa da persone agenti nell'esercizio delle loro funzioni ufficiali.

Definition source Convenzione IT

Technical note L'art.13 del CEDU prevede che: "Ogni persona i cui diritti e le cui libertà riconosciuti nella presente Convenzione siano stati violati, ha diritto a un ricorso effettivo davanti a un'istanza nazionale". Il ricorso di fronte ad un'istanza nazionale deve essere possibile per tutte quelle doglianze che hanno una certa qual parvenza di fondamento. In altri termini, la doglianza deve poter essere "sostenuta" quanto alla sua fondatezza per mezzo di una argomentazione plausibile.

TN source de Salvia, Convenzione IT

DROIT À UN RECOURS EFFECTIF

Source Convenzione FR

RIGHT TO FREEDOM AND SECURITY

Source Convention

Definition A human right proclaimed in the ECHR as follows: Art. 5. Everyone has the right to liberty and security of person. No one shall be deprived of his liberty save in the following cases and in accordance with a procedure prescribed by law: the lawful detention of a person after conviction by a competent court; the lawful arrest or detention of a person for non-compliance with the lawful order of a court or in order to secure the fulfilment of any obligation prescribed by law; the lawful arrest or detention of a person effected for the purpose of bringing him before the competent legal authority on reasonable suspicion of having committed an offence or when it is reasonably considered necessary to prevent his committing an offence or fleeing after having done so; the detention of a minor by lawful order for the purpose of educational

supervision or his lawful detention for the purpose of bringing him before the competent legal authority; the lawful detention of persons for the prevention of the spreading of infectious diseases, of persons of unsound mind, alcoholics or drug addicts or vagrants; the lawful arrest or detention of a person to prevent his effecting an unauthorised entry into the country or of a person against whom action is being taken with a view to deportation or extradition.

Definition source Convention

 DIRITTO ALLA LIBERTÀ E ALLA SICUREZZA

Source Convenzione IT

Definition Diritto umano definito nel CEDU come segue: Art. 5. 1. Ogni persona ha diritto alla libertà e alla sicurezza. Nessuno può essere privato della libertà salvo che nei casi seguenti e nei modi previsti dalla legge: se è detenuto regolarmente in seguito a condanna da parte di un tribunale competente; se è in regolare stato di arresto o di detenzione per violazione di un provvedimento legittimamente adottato da un tribunale ovvero per garantire l'esecuzione di un obbligo imposto dalla legge; se è stato arrestato o detenuto per essere tradotto dinanzi all'autorità giudiziaria competente quando vi sono ragioni plausibili per sospettare che egli abbia commesso un reato o ci sono motivi fondati per ritenere necessario di impedirgli di commettere un reato o di fuggire dopo averlo commesso; se si tratta della detenzione regolare di un minore, decisa per sorvegliare la sua educazione, o di sua legale detenzione al fine di tradurlo dinanzi all'autorità competente; se si tratta della detenzione regolare di una persona per prevenire la propagazione di una malattia contagiosa, di un alienato, di un alcoolizzato, di un tossicomane o di un vagabondo; se si tratta dell'arresto o della detenzione regolari di una persona per impedirle di penetrare irregolarmente nel territorio, o contro la quale è in corso un procedimento d'espulsione o d'extradizione.

Definition source Convenzione IT

 DROIT À LA LIBERTÉ ET À LA SÛRETÉ

Source Convenzione FR

 RIGHT TO FREEDOM OF MOVEMENT

Source UDHR

Definition The right to free movement and residence within the borders of each state.

Definition source UDHR

Technical note Though Art.13 of the Universal Declaration establishes, in paragraph (2), that "everyone has the right to to leave any country, including his own, and to return to his country", this is not an absolute principle, being subject to strict conditions concerning decisions by sovereign States as to the right of entry into their territory and

the right to reside there. They also lay down relatively stringent conditions governing the adoption and implementation of measures for the deportation of aliens, but none of those international legal instruments, including the 1950 European Convention of Human Rights, contains any declaration as to the existence of any real right not to be deported. In tackling the unsatisfactory situations which most frequently arise, and since the right not to be deported is enshrined neither in the wording of the Convention nor in the relevant case law, the task of the *European Court of Human Rights* has been to ascertain the limits of the compatibility of the deportation measures taken by European States with the obligations taken by those States by virtue of their ratification of the Convention, whilst not directly challenging State competence in that sphere.

Source Alston

 DIRITTO ALLA LIBERTÀ DI MOVIMENTO

Source DUDU

Definition Il diritto alla libertà di spostarsi e di risiedere entro i confini di ogni Stato.

Definition source DUDU

 DROIT DE CIRCULER LIBREMENT

Source DUDH

 RIGHT TO LIFE

Source Convention

Definition The fundamental right to human existence. It is part of the American Declaration of Independence's trilogy of the right to "life, liberty and the pursuit of happiness". Art.2 of the ECHR states that: Art.2. Everyone's right to life shall be protected by law. No one shall be deprived of his life intentionally save in the execution of a sentence of a court following his conviction of a crime for which this penalty is provided by law.

Definition source Robertson

 DIRITTO ALLA VITA

Source Convenzione IT

Definition Diritto inderogabile che può comportare obblighi positivi a carico dello Stato. In base all'Art. 2 del CEDU la legge deve tutelare adeguatamente il diritto alla vita, prevedendo una tutela di carattere penale per tutti quei comportamenti che possano

incidere negativamente sul diritto alla vita.

Definition source Convenzione IT, de Salvia

 DROIT À LA VIE

Source Convenzione FR

 RIGHT TO RESIDENCE

Source UDHR

Definition The right to residence is proclaimed in the UDHR in the following terms: Art. 13. Everyone has the right to freedom of movement and residence within the borders of each state. Everyone has the right to leave any country, including his own, and to return to his country.

Definition source Encyclopedia

 DIRITTO DI RESIDENZA

Source DUDU

Definition Il diritto di residenza è definito nella Dichiarazione Universale dei Diritti dell'Uomo come segue: Art.13. Ogni individuo ha diritto alla libertà di movimento e di residenza entro i confini di ogni Stato. Ogni individuo ha diritto di lasciare qualsiasi paese, incluso il proprio, e di ritornare nel proprio paese.

Definition source DUDU

 DROIT DE RÉSIDENCE

Source DUDH

 SERVITUDE

Source Convention

Definition A condition in which an individual lacks liberty esp. to determine his or her course of action or way of life. Art. 4.1. of the ECHR states that: Art.4.1. No one shall be held in slavery or servitude.

Definition source FindLaw, Convention

Related words *slavery*

 SERVITÙ

Source Convenzione IT

Definition Lo stato di soggezione o di dipendenza proprio del servo.

Definition source Devoto

Related words *schiavitù*

Historical note Istituto giuridico medievale (sopravvissuto in alcuni stati europei sino ai secc. XVIII-XIX; in Russia abolito solo nel 1864), per il quale il lavoratore, pur restando teoricamente libero, si trovava di fatto legato alla terra che coltivava e nell'impossibilità di abbandonarla.

HN source Devoto

 SERVITUDE

Source Convenzione FR

 SLAVERY

Source Convention

Definition A relationship in which one person has power enabling him to compel and direct the involuntary labour of another and to restrict the latter's freedom of action and movement. A slave is owned and deprived of most rights and freedoms. Art.4.1. of the ECHR states that: Art.4.1. No one shall be held in slavery or servitude.

Definition source Walker, *Convention*

Historical note The slave system caused little protest till the eighteenth century but, by the late eighteenth century, moral disapproval of the system was widespread. In 1807 the slave trade to British colonies was abolished. In 1833 Britain abolished slavery in all British colonies and this encouraged the anti-slavery movement in the U.S.

HN source Walker

 SCHIAVITÙ

Source Convenzione IT

Definition La condizione dell'individuo considerato giuridicamente proprietà di un altro individuo e quindi privo di ogni umano diritto. L'Art.4.1. del CEDU dichiara: Art.4.1.Nessuno può essere tenuto in condizione di schiavitù o di servitù.

Definition source Devoto, Convenzione IT

Technical note La riduzione in schiavitù è un delitto previsto dall'art.600 cod. pen., che punisce con la reclusione da 5 a 15 anni chiunque riduce una persona in schiavitù o in una condizione analoga alla schiavitù.

TN source Garzanti

 ESCLAVAGE

Source Convenzione FR

 SOCIAL SECURITY

Source UDHR

Definition The principle or practice or a programme of public provision (as through social insurance or assistance) for the economic security and social welfare of the individual and his or her family.

Definition source FindLaw

 SICUREZZA SOCIALE

Source DUDU

Definition Complesso di interventi dei pubblici poteri volti all'erogazione di beni e servizi ai cittadini che versano in condizioni di bisogno, al fine di consentire loro l'effettivo godimento dei diritti civili e politici.

Definition source Garzanti

Historical note L'idea della sicurezza sociale si sviluppa nell'immediato secondo dopoguerra. Enunciata per la prima volta in Occidente nel programma politico della Carta Atlantica adottata nel 1941, viene successivamente accolta dall'"Universal Declaration of Human Rights" dell'Assemblea generale delle Nazioni Unite (1948).

HN source Garzanti

 SECURITÉ SOCIALE

Source DUDH

 TORTURE

Source Convention

Definition Any act by which severe pain or suffering, whether physical or mental, is intentionally inflicted on a person for such purposes as obtaining from him or a third person information or a confession, punishing him for an act he or a third person has committed or is suspected of having committed, or intimidating or coercing him or a third person, or for any reason based on discrimination of any kind, when such pain or suffering is inflicted by or at the instigation of or with the consent or acquiescence of a public official or other person acting in an official capacity. It does not include pain or suffering arising only from, inherent in or incidental to lawful sanctions.

Definition source AIFTM

 TORTURA

Source Convenzione IT

Definition Il comportamento con il quale un pubblico ufficiale causa intenzionalmente o istiga a causare all'individuo dolore o sofferenza psichica o fisica grave come punizione per un fatto che ha commesso o di cui è sospettato, per ottenerne informazioni o la confessione o a scopo intimidatorio. Il solenne divieto di ogni pratica lesiva dell'integrità psicofisica è affermato dalla Convenzione europea dei diritti dell'uomo, il cui Art. 4 prevede che nessuno sia sottoposto a tortura o a pene inumane e infamanti (...) La tortura è vietata da tutti gli strumenti internazionali di salvaguardia dei diritti dell'uomo anche nei confronti dei prigionieri di guerra, dei detenuti in attesa di giudizio o condannati.

Definition source Pajardi

Technical note La tortura è una forma aggravata di trattamento disumano. Tale nozione designa in particolare dei trattamenti volutamente disumani che causano vive e crudeli sofferenze.

TN source de Salvia

Historical note Combattuta dal pensiero giuridico illuminista, la tortura viene progressivamente abolita negli ordinamenti occidentali a partire dalla seconda metà del 1700, contestualmente all'affermazione del diritto al silenzio, vale a dire la facoltà dell'imputato di non rilasciare dichiarazioni autoincriminanti.

HN source Pajardi

 TORTURE

Source Conseil Europe

 TYRANNY

Source UDHR

Definition Government by a ruler or small group of people who have unlimited power over the people in their country or state and use it unfairly and cruelly.

Definition source Cambridge

 TIRANNIA

Source DUDU

Definition L'esercizio dispotico dell'autorità, che comprime la libertà e la personalità degli individui.

Definition source Devoto

 TYRANNIE

Source DUDH

 VAGRANT

Source Convention

Definition Wanderer or idle fellows (...) The term includes: idle and disorderly persons; rogues and vagabonds; persons gaming or betting in a public street; persons persistently soliciting in public places for immoral purposes.

Definition source Osborn

Synonyms vagabond

 VAGABONDO

Source Convenzione IT

Definition Persona per lo più senza fissa dimora che si sposta frequentemente da un luogo all'altro, spec. vivendo di espedienti e senza dedicarsi ad alcun lavoro.

Definition source Zanichelli

 VAGABOND

Source Convenzione FR

89

 VIOLENCE

Source Convention

Definition Actions or words which are intended to hurt people; extreme force.

Definition source Cambridge

 VIOLENZA

Source Convenzione IT

Definition Azione violenta, aggressiva, sopraffattrice, esercitata con mezzi fisici o psicologici.

Definition source Lingua italiana Garzanti

 VIOLENCE

Source Convenzione FR

European Court of Human Rights
and Council of Europe

90

 ACCESS TO DOCUMENTS

Source Convention

Definition Art.40 of the ECHR stipulates that: Art.40. Documents deposited with the Registrar shall be accessible to the public unless the President of the Court decides otherwise.

Definition source Convention

ACCESSO AI DOCUMENTI

Source Convenzione IT

Definition Ai sensi dell'Art.40 del CEDU i documenti depositati in archivio sono accessibili al pubblico a meno che il presidente della Corte non decida diversamente.

Definition source Convenzione IT

ACCÈS AUX DOCUMENTS

Source Convenzione FR

91

ADMISSIBILITY CRITERIA

Source Convention

Definition The Court may only deal with the matter after all domestic remedies have been exhausted, according to the generally recognised rules of international law, and within a period of six months from the date on which the final decision was taken. The Court shall not deal with any application that: is anonymous; or is substantially the same as a matter that has already been examined by the Court or has already been submitted to another procedure of international investigation or settlement and contains no relevant new information.

Definition source Convention

CRITERI DI RICEVIBILITÀ

Source de Salvia

Definition Una questione può essere rimessa alla Corte solo dopo l'esaurimento di tutte le vie di ricorso interne, qual è inteso secondo i principi di diritto internazionale generalmente riconosciuti, ed entro un periodo di sei mesi dalla data della decisione interna definitiva. La Corte non prende in considerazione alcun ricorso individuale quando: è anonimo, o è sostanzialmente uguale ad un ricorso precedentemente esaminato dalla Corte, o è già stato sottoposto ad un'altra istanza internazionale di inchiesta o di composizione e non contiene fatti nuovi.

Definition source Convenzione IT

CONDITIONS DE RECEVABILITÉ

Source Convenzione FR

 ADVISORY OPINIONS

Source Convention

Definition The Court may, at the request of the Committee of Ministers, give advisory opinions on legal questions concerning the interpretation of the Convention and Protocols. Decisions of the Committee of Ministers to request an advisory opinion are taken by a majority vote. Advisory opinions are given by the Grand Chamber and given by a majority vote. Any judge may attach to the advisory opinion, a separate opinion or a bare statement of dissent.

Definition source European Court

Related words *reasons for advisory opinions*

 PARERI

Source Convenzione IT

Definition La Corte, su richiesta del Comitato dei Ministri, può rilasciare pareri su questioni giuridiche concernenti l'interpretazione della Convenzione e dei suoi Protocolli. Tali pareri non possono riguardare questioni relative al contenuto o alla portata dei diritti e delle libertà di cui al titolo I della Convenzione e dei suoi Protocolli, né altre questioni che la Corte o il Comitato dei Ministri potrebbero dover esaminare a seguito dell'introduzione di un ricorso previsto dalla Convenzione. Le decisioni del Comitato dei Ministri di richiedere un parere della Corte sono prese a maggioranza dei voti dei rappresentanti aventi diritto a sedere nel Comitato.

Definition source Convenzione IT

 AVIS CONSULTATIFS

Source European Court

 APPLICANTS

Source Convention

Definition Individuals, groups of individuals or non-governmental organisations who are entitled to lodge a complaint against Contracting States for alleged violations of rights protected by the Convention.

Definition source European Court

 RICORRENTI

Source Convenzione IT

Definition Singoli cittadini, gruppi di individui o organizzazioni non governative che possono adire la Corte se si ritengono vittime di una violazione, da parte degli Stati contraenti, dei diritti garantiti dal CEDU.

Definition source Consiglio d'Europa info

 REQUÉRANTS

Source Convenzione FR

 COMMITTEE OF MINISTERS

Source Convention

Definition The Committee of Ministers is the organ which acts on behalf of the Council of Europe. Each member shall be entitled to one representative on the Committee of Ministers, and each representative shall be entitled to one vote. Representatives on the Committee shall be the Ministers for Foreign Affairs. On the recommendation of the Consultative Assembly or on its own initiative, the Committee of Ministers shall consider the action required to further the aim of the Council of Europe, including the conclusion of conventions or agreements and the adoption by governments of a common policy with regard to particular matters. Its conclusions shall be communicated to members by the Secretary General.

Definition source Statute

 COMITATO DEI MINISTRI

Source de Salvia

Definition Organo esecutivo del Consiglio d'Europa, esso è composto dai Ministri degli Affari Esteri degli Stati Membri che si riuniscono, di regola, due volte l'anno. Esso rappresenta i governi degli Stati Membri e decide in merito all'adesione e all'esclusione di questi ultimi.

Definition source de Salvia

 COMITÉ DES MINISTRES

Source European Court

 COUNCIL OF EUROPE

Source Convention

Definition The Council of Europe, the first European political organisation, was born in May 1949, from the debris of the second world war. The Statute of the Organisation is founded upon respect for human rights and the pre-eminence of law. The Council of Europe showed its commitment to human rights by adopting, in 1950, the European Convention on Human Rights. Ratification of the Convention has since become a condition of membership of the Organisation.

Definition source Consiglio d'Europa info

 CONSIGLIO D'EUROPA

Source Convenzione IT

Definition Il Consiglio d'Europa, prima organizzazione politica europea, è nato nel maggio 1949 a Londra, dalle macerie della Seconda Guerra Mondiale. Lo Statuto dell'organizzazione è fondato in modo esplicito sul rispetto dei diritti dell'uomo e sulla preminenza del diritto. Il Consiglio d'Europa ha adempiuto ai suoi impegni in materia di diritti dell'uomo adottando, sin dal 1950, la Convenzione europea dei Diritti dell'Uomo, la cui ratifica è divenuta una condizione d'adesione all'Organizzazione.

Definition source Consiglio d'Europa info

 CONSEIL DE L'EUROPE

Source Convenzione FR

 CRITERIA FOR OFFICES OF JUDGES

Source Convention

Definition The judges shall be of high moral character and must either possess the qualifications required for appointment to high judicial office or be jurisconsults of recognised competence. The judges shall sit on the Court in their individual capacity. During their term of office the judges shall not engage in any activity which is incompatible with their independence, impartiality or with the demands of a full-time office.

Definition source Convention



CONDIZIONI PER L'ESERCIZIO DELLE FUNZIONI DEI GIUDICI

Source Convenzione IT

Definition I giudici devono godere della più alta considerazione morale e possedere i requisiti richiesti per l'esercizio delle più alte funzioni giudiziarie o essere giuristi di riconosciuta competenza. I giudici siedono in Corte a titolo individuale. Durante il loro mandato, i giudici non possono svolgere alcuna attività incompatibile con le esigenze di autonomia, di imparzialità o di disponibilità richieste per un'attività esercitata a tempo pieno.

Definition source Convenzione IT



CONDITIONS D'EXERCICE DES FONCTIONS DES JUGES

Source Convenzione FR



DENUNCIATION

Source Convention

Definition Art.58 of the ECHR states that: Art.58. A High Contracting Party may denounce the present Convention only after the expiry of five years from the date on which it became a party to it and after six months' notice contained in a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe, who shall inform the other High Contracting Parties. Such a denunciation shall not have the effect of releasing the High Contracting Party concerned from its obligations under this Convention in respect of any act which, being capable of constituting a violation of such obligations, may have been performed by it before the date at which the denunciation became effective. Any High Contracting Party which shall cease to be a member of the Council of Europe shall cease to be a Party to this Convention under the same conditions.

Definition source Convention



DENUNCIA

Source Convenzione IT

Definition In virtù dell'Art.58 del CEDU, un'Alta Parte Contraente non può denunciare la presente Convenzione che dopo un periodo di cinque anni a partire dalla data d'entrata in vigore della Convenzione nei suoi confronti e dando un preavviso di sei mesi mediante una notifica indirizzata al Segretario Generale del Consiglio d'Europa, che ne informa le Alte Parti Contraenti. Tale denuncia non può avere l'effetto di svincolare l'Alta Parte Contraente interessata dalle obbligazioni contenute nella presente Convenzione in ciò che concerne qualunque fatto che, potendo costituire

una violazione di queste obbligazioni, fosse stato compiuto da essa anteriormente alla data in cui la denuncia produce il suo effetto. Con la medesima riserva cessa d'esser Parte della presente Convenzione ogni Parte Contraente che cessi d'essere membro del Consiglio d'Europa.

Definition source Convenzione IT

 DÉNONCIATION

Source Convenzione FR

 DISMISSAL OF JUDGES

Source Convention

Definition No judge may be dismissed from his office unless the other judges decide by a majority of two-thirds that he has ceased to fulfil the required conditions.

Definition source Convention

 REVOCA DEI GIUDICI

Source Convenzione IT

Definition Nessun giudice può essere revocato dall'incarico se non quando gli altri giudici decidono, a maggioranza dei due terzi, che lo stesso non soddisfa più le condizioni richieste.

Definition source Convenzione IT

 RÉVOCATION DES JUGES

Source Convenzione FR

 ELECTION OF JUDGES

Source Convention

Definition The judges shall be elected by the *Parliamentary Assembly* with respect to each High Contracting Party by a majority of votes cast from a list of three candidates nominated by the High Contracting Party. The same procedure shall be followed to

complete the Court in the event of the accession of new High Contracting Parties and in filling casual vacancies.

Definition source Convention

 ELEZIONE DEI GIUDICI

Source Convenzione IT

Definition I giudici vengono eletti dall'Assemblea parlamentare per ciascuna Alta Parte contraente, a maggioranza dei voti espressi, su una lista di tre candidati presentata dall'Alta Parte contraente. La stessa procedura viene applicata per completare la Corte in caso di adesione di nuove Alte Parti contraenti e per coprire i seggi divenuti vacanti.

Definition source Convenzione IT

 ÉLECTION DES JUGES

Source Convenzione IT

 EUROPEAN CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS

Source Convention

Definition A Convention drawn up within the Council of Europe. It was opened for signature in Rome on 4 November 1950 and entered into force in September 1953. The object of its authors was to take the first steps for the collective enforcement of certain of the rights stated in the United Nations Universal Declaration of Human Rights of 1948. In addition to laying down a catalogue of civil and political rights and freedoms, the Convention set up a system of enforcement of the obligations entered into by Contracting States. Three institutions were entrusted with this responsibility: the European Commission of Human Rights (set up in 1954), the European Court of Human Rights (set up in 1959) and the Committee of Ministers of the Council of Europe.

Definition source European Court

 CONVENZIONE EUROPEA PER LA SALVAGUARDIA DEI DIRITTI DELL'UOMO E DELLE LIBERTÀ FONDAMENTALI

Source Convenzione IT

Definition Convenzione elaborata dal Consiglio d'Europa e firmata a Roma nel 1950, è stata sottoscritta dal Regno Unito nel 1951; dal 1953 ha forza vincolante per gli tutti gli

stati firmatari. Tra i vari diritti tutelati dalla Convenzione, il diritto alla vita, alla libertà e alla sicurezza della persona, a un processo equo. La Corte europea per i diritti dell'uomo ha sede a Strasburgo ed è corte di ultima istanza per le controversie tra Stati membri e - una volta esauriti i mezzi processuali nazionali - per i ricorsi dei singoli cittadini contro gli Stati membri.

Definition source Salmasi

 CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES

Source Convenzione FR

 EUROPEAN COURT OF HUMAN RIGHTS

Source Rowe and Davis

Definition A Court established in 1959. Its jurisdiction is compulsory for all contracting parties. It sits on a permanent basis in Strasbourg, and deals with all the stages of a case, from the preliminary examination of applications to the issuing of judgments. The judges are entirely independent and are elected by the Council of Europe Parliamentary Assembly. Applications to the Court are considered initially by a panel of three judges in order to decide on their admissibility.

Definition source Consiglio d'Europa info

 CORTE EUROPEA DEI DIRITTI DELL'UOMO

Source Convenzione IT

Definition Istituzione operante dal 1959, ha giurisdizione obbligatoria per tutte le Parti contraenti ed ha la sua sede permanente a Strasburgo. Essa è competente ad ogni livello della procedura, dall'esame preliminare dei ricorsi fino alla pronuncia delle sentenze. I giudici, eletti dall'Assemblea parlamentare del Consiglio d'Europa, sono totalmente indipendenti.

Definition source Consiglio d'Europa info

Technical note Le sue sentenze sono vincolanti per gli stati aderenti, anche se non immediatamente esecutive: sulla loro esecuzione vigila il *Comitato dei ministri*.

TN source Garzanti

 COUR EUROPÉENNE DES DROITS DE L'HOMME

Source Convenzione FR

 FINAL JUDGMENTS

Source European Court

Definition All final judgments of the Court are binding on the respondent individual or State concerned.

Definition source European Court

 SENTENZE DEFINITIVE

Source Convenzione IT

Definition Ogni sentenza definitiva della Corte è vincolante nei confronti del soggetto o dello Stato convenuto.

Definition source GC

 ARRÊTS DÉFINITIFS

Source Convenzione FR

 FRIENDLY SETTLEMENT PROCEEDINGS

Source Convention

Definition If the Court declares the application admissible, it shall: pursue the examination of the case, together with the representatives of the parties, and if need be, undertake an investigation, for the effective conduct of which the States concerned shall furnish all necessary facilities; place itself at the disposal of the parties concerned with a view to securing a friendly settlement of the matter on the basis of respect for human rights as defined in the Convention and the protocols thereto.

Definition source Convention

 PROCEDURA DI COMPOSIZIONE AMICHEVOLE

Source Convenzione IT

Definition Se la Corte dichiara un ricorso ricevibile, essa: effettua l'esame del caso con i rappresentanti delle parti e, nel caso in cui sia necessario, procede ad un'indagine,

per la cui conduzione efficace gli Stati interessati forniranno tutte le agevolazioni necessarie; si mette a disposizione delle parti interessate al fine di giungere ad una composizione amichevole della questione che si ispiri al rispetto dei diritti dell'uomo riconosciuti dalla Convenzione e dai suoi Protocolli.

Definition source Convenzione IT

 PROCÉDURE DE RÈGLEMENT AMIABLE

Source Convenzione FR

 GRAND CHAMBER

Source Rowe and Davis

Definition The Grand Chamber of seventeen judges is constituted for three years. Apart from the ex officio members - the President, Vice-Presidents and Section Presidents - the Grand Chamber is formed by rotation within two groups, which will alternate every nine months. These groups are composed with a view to geographical balance and are intended to reflect the different legal traditions.

Definition source European Court

 GRANDE CAMERA

Source de Salvia

Definition Il Regolamento interno della Corte europea dei diritti dell'uomo ha previsto che se il caso sottoposto solleva questioni di difficile interpretazione oppure se vi è rischio di pronunce contraddittorie, il caso può essere sottoposto all'esame di una Grande camera, composta da diciannove giudici.

Definition source de Salvia

 GRANDE CHAMBRE

Source European Court

 INDIVIDUAL APPLICATION

Source Convention

Definition Any individual claiming to be a victim of a violation of the Convention may lodge directly with the Court in Strasbourg an application alleging a breach by a Contracting State of one of the Convention rights. The procedure before the new European Court of Human Rights is adversarial and public. Hearings are, in principle, public, unless the Chamber/Grand Chamber decides otherwise on account of exceptional circumstances. Memorials and other documents filed with the Court's Registry by the parties are accessible to the public. Individual applicants may submit applications themselves, but legal representation is recommended, and even required for hearings or after a decision declaring an application admissible. The Council of Europe has set up a legal aid scheme for applicants who do not have sufficient means.

Definition source European Court

 RICORSI INDIVIDUALI

Source Convenzione IT

Definition La Commissione può essere investita di un ricorso presentato al Segretario Generale del Consiglio d'Europa da ogni persona fisica che sostenga di essere vittima di una violazione da parte di una delle Alte Parti Contraenti dei diritti riconosciuti nel CEDU, nel caso in cui l'Alta Parte Contraente chiamata in causa abbia dichiarato di conoscere la competenza della Commissione in tale materia.

Definition source de Salvia

 RECOURS INDIVIDUELS

Source Convenzione FR

 INTER-STATE CASES

Source Convention

Definition Any High Contracting Party may refer to the Court any alleged breach of the provisions of the Convention and the protocols thereto by another High Contracting Party.

Definition source European Court

 RICORSI INTERSTATALI

Source Convenzione IT

Definition Ciascuna Alta Parte contraente può adire la Corte in ordine ad ogni presunta violazione delle disposizioni della Convenzione e dei suoi Protocolli da parte

di un'altra Alta Parte contraente.

Definition source Convenzione IT

 AFFAIRES INTERÉTATIQUES

Source Convenzione FR

 JUDGMENTS OF THE CHAMBERS

Source Convention

Definition The judgment of a Chamber shall become final: when the parties declare that they will not request that the case be referred to the Grand Chamber; or three months after the date of the judgment, if reference of the case to the Grand Chamber has not been requested. The final judgment shall be published.

Definition source Convention

 SENTENZE DELLE SEZIONI

Source Convenzione IT

Definition La sentenza di una Camera diviene definitiva: quando le parti dichiarano di non voler deferire la causa alla Grande camera; o tre mesi dopo la data della sentenza, se non è richiesto il deferimento della causa alla Grande camera (...) La sentenza definitiva viene pubblicata.

Definition source Convenzione IT

 ARRÊTS DES CHAMBRES

Source Convenzione FR

 JURISDICTION OF THE COURT

Source Convention

Definition The jurisdiction of the Court shall extend to all matters concerning the interpretation and application of the Convention. In the event of dispute as to whether the Court has jurisdiction, the Court shall decide.

Definition source Convention

 COMPETENZA DELLA CORTE

Source Convenzione IT

Definition La competenza della Corte si estende a tutte le questioni riguardanti l'interpretazione e l'applicazione della Convenzione. In caso di contestazione sulla competenza della Corte, la decisione sul punto spetta alla Corte.

Definition source Convenzione IT

 COMPÉTENCE DE LA COUR

Source Convenzione FR

 PARLIAMENTARY ASSEMBLY

Source Statute

Definition The deliberative organ of the Council of Europe. It debates matters within its competence under the Statute and presents its conclusions, in the form of recommendations, to the Committee of Ministers.

Definition source Statute

Technical note The Consultative Assembly consists of representatives of each member, elected by its parliament from among the members thereof, or appointed from among the members of that parliament. Each representative must be a national of the member whom he represents, but shall not at the same time be a member of the Committee of Ministers. The term of office of representatives thus appointed dates from the opening of the ordinary session following their appointment and expires at the opening of the next ordinary session or of a later ordinary session.

TN source Statute

 ASSEMBLEA PARLAMENTARE

Source de Salvia

Definition Organo del Consiglio d'Europa composto di 286 membri, l'Assemblea è un foro di discussione politica e di iniziativa a cui partecipano rappresentanti nazionali, deputati e senatori, designati dai loro rispettivi Parlamenti. Il suo ruolo è quello di dibattere di tutte le questioni che interessano la cooperazione europea, come pure di suggerire e proporre progetti di accordi e di convenzioni.

Definition source de Salvia

Historical note L'assemblea parlamentare, inizialmente denominata Assemblea Consultiva, si fece carico nell'agosto 1949 di proporre l'elaborazione di uno strumento giuridico internazionale destinato a proteggere i *diritti fondamentali*.

HN source de Salvia

 ASSEMBLÉE PARLEMENTAIRE

Source Conseil Europe

110

 PLENARY COURT

Source Convention

Definition Art. 26 of the ECHR sets out that: Art.26. The plenary Court shall: elect its President and one or two Vice-Presidents for a period of three years; they may be re-elected; set up Chambers, constituted for a fixed period of time; elect the Presidents of the Chambers of the Court; they may be re-elected; adopt the rules of the Court, and elect the Registrar and one or more Deputy Registrars.

Definition source Convention

 ASSEMBLEA PLENARIA DELLA CORTE

Source Convenzione IT

Definition La Corte riunita in Assemblea plenaria: elegge, per una durata di tre anni, il suo presidente ed uno o due vice-presidenti: possono essere rieletti; istituisce le sezioni per un periodo di tempo determinato; elegge i presidenti delle sezioni della Corte; questi possono essere rieletti; adotta il regolamento della Corte; elegge il cancelliere e uno o più vice-cancellieri.

Definition source Convenzione IT

 ASSEMBLÉE PLÉNIÈRE DE LA COUR

Source Convenzione FR

111

 PUBLIC HEARINGS

Source Convention

Definition Art. 40 of the ECHR states that: Art.40. Hearings shall be in public unless the Court in exceptional circumstances decides otherwise.

Definition source Convention

 UDIENZE PUBBLICHE

Source Convenzione IT

Definition L'Art.40 del CEDU stabilisce che: Art.40. Le udienze sono pubbliche, a meno che la Corte non decida diversamente in circostanze eccezionali.

Definition source Convenzione IT

 AUDIENCE PUBLIQUE

Source Convenzione FR

 REASONS FOR ADVISORY OPINIONS

Source Convention

Definition Reasons shall be given for advisory opinions of the Court. If the advisory opinion does not represent, in whole or in part, the unanimous opinion of the judges, any judge shall be entitled to deliver a separate opinion. Advisory opinions of the Court shall be communicated to the *Committee of Ministers*.

Definition source Convention

 MOTIVAZIONE DEI PARERI

Source Convenzione IT

Definition I pareri della Corte devono essere motivati. Se il parere non esprime, nella sua totalità o in parte, l'opinione unanime dei giudici, ogni giudice ha il diritto di allegare la sua opinione separata. I pareri della Corte vengono trasmessi al *Comitato dei Ministri*.

Definition source Convenzione IT

 MOTIVATION DES AVIS CONSULTATIFS

Source Convenzione FR

 REGISTRY AND LEGAL SECRETARIES

Source Convention

Definition Art. 25 of the ECHR states that: Art.25. The Court shall have a registry, the functions and organisation of which shall be laid down in the rules of the Court. The Court shall be assisted by legal secretaries.

Definition source Convention

 CANCELLERIA E REFERENDARI

Source Convenzione IT

Definition L'art. 25 del CEDU prevede che: Art.25. La Corte dispone di una cancelleria le cui funzioni ed organizzazione sono stabilite dal regolamento della Corte. La Corte è assistita da referendari.

Definition source Convenzione IT

 GREFFE ET RÉFÉRENDAIRES

Source Convenzione FR

 RELINQUISHMENT OF JURISDICTION TO THE GRAND CHAMBER

Source Convention

Definition Where a case pending before a Chamber raises a serious question affecting the interpretation of the Convention or the protocols thereto, or where the resolution of a question before the Chamber might have a result inconsistent with a judgment previously delivered by the Court, the Chamber may, at any time before it has rendered its judgment, relinquish jurisdiction in favour of the Grand Chamber, unless one of the parties to the case objects.

Definition source Convention

 TRASFERIMENTO DI COMPETENZA ALLA GRANDE CAMERA

Source Convenzione IT

Definition Se la causa pendente innanzi ad una Camera solleva una questione grave relativa all'interpretazione della Convenzione o dei suoi Protocolli, o se la soluzione di una questione può portare ad una contraddizione rispetto ad una sentenza precedentemente emessa dalla Corte, la Camera in qualsiasi momento precedente all'emissione della sua sentenza può trasferire la competenza alla Grande camera, a meno che una delle Parti non si opponga.

Definition source Convenzione IT

 DESSAISISSEMENT EN FAVEUR DE LA GRANDE CHAMBRE

Source Convenzione FR

 RESERVATIONS

Source Convention

Definition Art.57 of the ECHR declares that: Art.57. Any State may, when signing this Convention or when depositing its instrument of ratification, make a reservation in respect of any particular provision of the Convention to the extent that any law then in force in its territory is not in conformity with the provision. Reservations of a general character shall not be permitted under this article. Any reservation made under this article shall contain a brief statement of the law concerned.

Definition source Convention

 RISERVE

Source Convenzione IT

Definition L'Art.57 del CEDU stabilisce che: Art.57. Ogni Stato, al momento della firma della presente Convenzione o del deposito del suo strumento di ratifica, può formulare una riserva riguardo ad una particolare disposizione della Convenzione, nella misura in cui una legge in quel momento in vigore sul suo territorio non sia conforme a tale disposizione. Le riserve di carattere generale non sono autorizzate in base al presente articolo. Ogni riserva emessa in conformità al presente articolo comporta un breve esposto della legge in questione.

Definition source Convenzione IT

 RÉSERVES

Source Convenzione FR

SIGNATURE AND RATIFICATION

Source Convention

Definition Art.59 of the ECHR points out that: Art 59.The present Convention shall come into force after the deposit of ten instruments of ratification. As regards any signatory ratifying subsequently, the Convention shall come into force at the date of the deposit of its instrument of ratification. The Secretary General of the Council of Europe shall notify all the members of the Council of Europe of the entry into force of the Convention, the names of the High Contracting Parties who have ratified it, and the deposit of all instruments of ratification which may be effected subsequently.

Definition source Convention

FIRMA E RATIFICA

Source Convenzione IT

Definition L'art.59 del CEDU dichiara: Art.59. La presente Convenzione entrerà in vigore dopo il deposito di dieci strumenti di ratifica. Per ogni firmatario che la ratificherà successivamente, la Convenzione entrerà in vigore dal momento del deposito dello strumento di ratifica. Il Segretario Generale del Consiglio d'Europa notificherà a tutti i membri del Consiglio d'Europa l'entrata in vigore della Convenzione, i nomi delle Alte Parti Contraenti che l'avranno ratificata, come anche il deposito di ogni altro strumento di ratifica che si sia avuto successivamente.

Definition source Convenzione IT

SIGNATURE ET RATIFICATION

Source Convenzione FR

STRIKING OUT APPLICATIONS

Source Convention

Definition The Court may at any stage of the proceedings decide to strike an application out of its list of cases where the circumstances lead to the conclusion that: the applicant does not intend to pursue his application; or the matter has been resolved; or for any other reason established by the Court, it is no longer justified to continue the examination of the application. However, the Court shall continue the examination of the application if respect for human rights as defined in the Convention and the protocols thereto so requires.

Definition source Convention

CANCELLAZIONE DEI RICORSI DAL RUOLO

Source Convenzione IT

Definition In qualsiasi momento della procedura, la Corte può decidere di cancellare un ricorso dal ruolo qualora le circostanze portino alla conclusione che: il ricorrente non intenda più mantenerlo; o la controversia sia stata risolta; o per ogni altra ragione accertata dalla Corte, non sia più giustificato continuare l'esame del ricorso. La Corte continua tuttavia ad esaminare il ricorso se il rispetto dei diritti dell'uomo garantiti dalla Convenzione e dai suoi Protocolli lo richiede.

Definition source Convenzione IT

RADIATION

Source Convenzione FR

118

TERMS OF OFFICE OF JUDGES

Source Convention

Definition The judges shall be elected for a period of six years. They may be re-elected. However, the terms of office of one-half of the judges elected at the first election shall expire at the end of three years. A judge elected to replace a judge whose term of office has not expired shall hold office for the remainder of his predecessor's term. The terms of office of judges shall expire when they reach the age of 70. The judges shall hold office until replaced. They shall, however, continue to deal with such cases as they already have under consideration.

Definition source Convention

DURATA DEL MANDATO DEI GIUDICI

Source Convenzione IT

Definition I giudici vengono eletti per un periodo di sei anni. Essi sono rieleggibili. Tuttavia, il mandato di una metà dei giudici eletti nella prima elezione scade al termine di tre anni. Il giudice eletto in sostituzione di un giudice il cui mandato non sia terminato rimane in carica fino alla scadenza del mandato del suo predecessore. Il mandato dei giudici termina con il raggiungimento del settantesimo anno di età. I giudici restano in carica sino alla loro sostituzione. Gli stessi continuano tuttavia ad occuparsi delle cause di cui sono già investiti.

Definition source Convenzione IT

DURÉE DU MANDAT

Source Convenzione FR

119

TERRITORIAL APPLICATION

Source Convention

Definition The principle of territorial application is set out in the ECHR in the following terms: Art.56. (1) Any State may at the time of its ratification or at any time thereafter declare by notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe that the present Convention shall, subject to paragraph 4 of this article, extend to all or any of the territories for whose international relations it is responsible. (2) The Convention shall extend to the territory or territories named in the notification as from the thirtieth day after the receipt of this notification by the Secretary General of the Council of Europe. (3) The provisions of this Convention shall be applied in such territories with due regard, however, to local requirements. (4) Any State which has made a declaration in accordance with paragraph 1 of this article may at any time thereafter declare on behalf of one or more of the territories to which the declaration relates that it accepts the competence of the Court to receive applications from individuals, *non-governmental organisations* or groups of individuals as provided by Art.34 of the Convention.

Definition source Convention

APPLICAZIONE TERRITORIALE

Source Convenzione IT

Definition Il principio di applicazione territoriale è definito nel CEDU: Art.56. (1) Ogni Stato, al momento della ratifica o in ogni altro momento successivo, può dichiarare, mediante notifica indirizzata al Segretario Generale del Consiglio d'Europa, che la presente Convenzione troverà applicazione salvo quanto previsto al paragrafo 4 del presente articolo in tutti i territori o in determinati territori di cui assicura le relazioni internazionali. (2) La Convenzione si applicherà al territorio o ai territori designati nella notifica a partire dal trentesimo giorno successivo alla data in cui il Segretario Generale del Consiglio d'Europa avrà ricevuto tale notifica. (3) In detti territori le disposizioni della presente Convenzione saranno applicate tenendo conto delle necessità locali. (4) Ogni Stato che ha fatto una dichiarazione conforme al primo paragrafo di questo articolo può, in ogni momento, dichiarare relativamente a uno o a più territori previsti in tale dichiarazione che accetta la competenza della Corte a conoscere dei ricorsi di persone fisiche, di organizzazioni non governative, o di gruppi di privati come previsto dall'articolo 34 della Convenzione.

Definition source Convenzione IT

 APPLICATION TERRITORIALE

Source Convenzione FR

120

 THIRD PARTY INTERVENTION

Source Convention

Definition In all cases before a Chamber or the Grand Chamber, a High Contracting Party one of whose nationals is an applicant shall have the right to submit written comments and to take part in hearings. The President of the Court may, in the interest of the proper administration of justice, invite any High Contracting Party which is not a party to the proceedings or any person concerned who is not the applicant to submit written comments or take part in hearings.

Definition source Convention

 INTERVENTO DI TERZI

Source Convenzione IT

Definition Per tutte le cause rimesse ad una Camera o alla Grande camera, un'Alta Parte contraente il cui cittadino sia un ricorrente ha il diritto di presentare osservazioni scritte e di prendere parte alle udienze. Nell'interesse di una buona amministrazione della giustizia, il presidente della Corte può invitare un'Alta Parte contraente che non è parte o ogni altra persona interessata che non sia il ricorrente a presentare osservazioni scritte o a prendere parte alle udienze.

Definition source Convenzione IT

 TIERCE INTERVENTION

Source Convenzione FR

Personalities and Institutions

121

 ADVOCATE

Source Rowe and Davis

Definition One who pleads the cause of another in a judicial tribunal; barristers or solicitors.

Definition source Osborn

Etymology Latin "advocatus": adviser to a party in a lawsuit, counselor, from past participle of "advocare" (to summon, employ as counsel), from "ad" (to) + "vocare" (to call).

Related words *barrister, solicitor, attorney*

Historical note Formerly, a member of the College of Advocates, with the exclusive right of practising in the Ecclesiastical and Admiralty Courts. The College of Advocates was abolished by the Court of Probate Act 1857.

HN source Osborn

 AVVOCATO

Source Salmasi

Definition Tecnicamente, avvocato abilitato alla rappresentanza ("audience") in giudizio, o al patrocinio ("advocacy"): nelle corti inferiori inglesi può essere un "barrister", un "solicitor" o (dal 1998) un "legal executive" (nella "county courts" e in diversi "tribunals").

Definition source Salmasi

Historical note Nelle corti superiori ("*Crown Court*", "*High Court of Justice*", "*Court of Appeal*", "Camera dei Lords") solo il "barrister" aveva tradizionalmente diritto di comparire ("right of audience"); dal 1990 anche i "solicitors" possono conseguire l'abilitazione al patrocinio ("advocacy qualification").

HN source Salmasi

 AVOCAT

Source Conseil Europe

 ATTORNEY

Source de Franchis

Definition A person who has authority to act on behalf of another.

Definition source Martin

Related words *barrister, solicitor, advocate*

 PROCURATORE

Source de Franchis

Definition Nel sistema inglese l'attorney è di solito l'agente ("agent") investito di procura ("power of attorney").

Definition source Salmasi

Synonyms rappresentante

 PROCUREUR

Source Conseil Europe

 ATTORNEY GENERAL

Source Rowe and Davis

Definition The principal law officer of the Crown. The Attorney General is usually a Member of Parliament of the ruling party and holds ministerial office, although he is not normally a member of the Cabinet. He is the chief legal adviser of the government, answers questions relating to legal matters in the House of Commons, and is politically responsible for the *Crown Prosecution Service*. He is the leader of the English bar and presides at its general meetings. The Attorney General sometimes appears in court as an advocate in cases of exceptional public interest.

Definition source Martin

 "ATTORNEY GENERAL"

Source de Salvia

Definition L'"Attorney General" e il "Solicitor General" costituiscono i "Law Officers". Entrambi sono membri della "House of Commons", appartengono al partito di maggioranza e cessano dall'ufficio con la caduta del governo. L'"Attorney General" è nominato dal primo ministro tra i "barristers" di provata esperienza; è il massimo consulente legale del governo e risponde al parlamento del suo operato; rappresenta il "Lord Chancellor" nella Camera dei Comuni e in tale qualità risponde alle interrogazioni relative all'amministrazione della giustizia. L'"Attorney General" rappresenta in giudizio gli interessi della corona e svolge le funzioni di "prosecutor" nei processi di particolare importanza.

Definition source de Salvia

Related words *Solicitor General*

Equivalence it-  Figura caratteristica del sistema costituzionale britannico priva di corrispondenza nell'ordinamento italiano. Non va confusa né con l'avvocato generale dello stato, né con quella del procuratore generale o del pubblico ministero, ufficio che non esiste nel diritto inglese.

 "ATTORNEY GENERAL"

Source Rowe and Davis

 BARRISTER

Source Rowe and Davis

Definition A litigation specialist; a lawyer that restricts his or her practice to the court room. In England and some other Commonwealth jurisdictions, a legal distinction is made between barristers and solicitors, the latter with exclusive privileges of advising clients, providing legal advice, and the former with exclusive privileges of appearing in a court on behalf of a client. In other words, solicitors don't appear in court on a client's behalf and barristers don't give legal advice to clients. In England, barristers and solicitors work as a team: the solicitor would typically make the first contact with a client and if the issue cannot be resolved and proceeds to trial, the solicitor would transfer the case to a barrister for the duration of the litigation.

Definition source Duhaime

Related words *advocate, solicitor, attorney*

Synonyms counsel

 AVVOCATO

Source Salmasi

Definition In Inghilterra, Galles e Irlanda del Nord, il "barrister" è l'avvocato ("lawyer") tradizionalmente abilitato al patrocinio davanti alle corti superiori, dove aveva l'esclusività fino al 1990. I "barristers" (...) hanno generalmente rapporti indiretti col cliente che devono rappresentare in giudizio: in tal caso il "solicitor" funge da intermediario e prepara il caso da sottoporre alla loro attenzione. I rapporti sono invece diretti in caso di arbitrato ("arbitration") o consulenza giuridica ("legal advice").

Definition source Salmasi

AVOCAT

Source Conseil Europe

 COURT OF APPEAL

Source Salmasi

Definition A court created by the Judicature Acts 1873-75, forming part of the *Supreme Court of Judicature*. The Court exercises appellate jurisdiction (the power of a higher court to hear appeals from inferior courts) over all judgments and orders of the High Court and most determinations of judges of the county courts. In some cases the Court of Appeal is the court of last resort, but in most cases its decisions can be appealed to the House of Lords.

Definition source Martin

 CORTE SUPERIORE D'APPELLO

Source Salmasi

Definition Corte superiore d'appello in Inghilterra, Galles e Irlanda del Nord creata dai "Judicature Acts". Siede a Londra ed è suddivisa in "Civil Division" (presieduta dal "Master of the Rolls") e "Criminal Division" (presieduta dal "Lord Chief Justice"), rispettivamente competenti in materia civile e penale (...) La "Court of Appeal", che tratta 800-900 appelli all'anno, conosce 1) delle sentenze civili della "High Court" e delle "county courts" e 2) delle condanne emesse dalla "*Crown Court*", su richiesta dell'imputato o su raccomandazione della "Criminal Cases Review Commission". La Corte non riconsidera il verdetto ma solo la decisione della "Crown Court", e difficilmente ammette nuove prove. Anche se la "Court of Appeal" rappresenta nella maggior parte dei casi la corte di ultima istanza, le sue decisioni sono generalmente appellabili di fronte alla Camera dei Lords. Il suo contributo all'evoluzione del diritto è del resto limitato, in quanto è fortemente vincolata dai propri precedenti.

Definition source Salmasi

Related words *Supreme Court of Judicature*

 COUR D'APPEL

Source BM

 COURTS OF LAST RESORT

Source Salmasi

Definition A court from which no appeal (no former appeal) lies. In English law the House of Lords is usually the court of last resort (although some cases may be referred to the European Court of Justice). However, in some cases the Court of Appeal is by statute the court of last resort.

Definition source Martin

 CORTI DI ULTIMA ISTANZA

Source Salmasi

Definition Corti di ultima istanza sono la Camera dei Lords e, in certe materie relative ai diritti civili, la Corte europea per i diritti dell'uomo (...) Per il diritto comunitario la corte di ultima istanza è la Corte di giustizia europea.

Definition source Salmasi

 COURS DE DERNIER RESSORT

Source BM

 CROWN COURT

Source Rowe and Davis

Definition The superior English criminal court, created in 1971. It is a part of the Supreme Court of Judicature and may sit at any place in England and Wales (...) The Crown Court has exclusive jurisdiction in trial on indictment. The Court also has jurisdiction to hear appeals by persons convicted summarily in magistrates' courts, to sentence persons committed for sentence after summary conviction, and a limited civil appellate jurisdiction.

Definition source Walker

Related words *indictable offence*

Compare *magistrates' courts*

 TRIBUNALE PENALE

Source Zanichelli

Definition Tribunale che fa parte della "Supreme Court" ed è competente a giudicare gli "indictable offences", ossia i reati che comportino una pena non inferiore a tre mesi; a differenza del processo davanti alle "*magistrates' courts*", quello davanti alle "Crown Courts" ha luogo con la partecipazione della giuria.

Definition source de Franchis

Technical note La "Crown Court" è corte inferiore ("inferior court") nella misura in cui le sue decisioni non costituiscono precedente vincolante e sono soggette a verifica ("judicial review") della "*High Court*"; ma è corte superiore ("superior court") per giurisdizione esclusiva nei procedimenti penali "on indictment", e in tal senso fa parte della "*Supreme Court of Judicature*". Le decisioni della "Crown Court" sono appellabili (generalmente solo dalla difesa) presso la "Criminal Division della Court of Appeal". La Crown Court di Londra è conosciuta popolarmente come Old Bailey, formalmente come Central Criminal Court.

TN source Salmasi

Experts EV

 "CROWN COURT"

Source Rowe and Davis

 CROWN PROSECUTION SERVICE

Source Rowe and Davis

Definition An organisation created by the Prosecution of Offences Act 1985 to conduct the majority of criminal prosecutions. Its head is the Director of Public Prosecutions. The CPS is organised on a regional basis, each region having a Chief Crown Prosecutor.

Definition source Martin

 "CROWN PROSECUTION SERVICE"

Definition Istituzione nata nel 1985 dal "Prosecution of Offences Act" che esercita l'azione penale per la maggior parte dei reati. È presieduta dal "Director of Public Prosecutions". Il "Crown Court Prosecution Service" opera su scala locale; per ogni regione è nominato un "Chief Crown Prosecutor".

Definition source EV

Linguistic note Il termine può anche essere tradotto con "magistratura requirente".

LN source EV

 "CROWN PROSECUTION SERVICE"

Source Rowe and Davis

129

 HIGH COURT OF JUSTICE

Source Salmasi

Definition A court created by the Judicature Acts 1873-75, forming part of the *Supreme Court of Judicature*. It is divided into three Divisions: the Queen's Bench Division, Chancery Division, and Family Division.

Definition source Martin

 ALTA CORTE DI GIUSTIZIA

Source Zanichelli

Definition In Inghilterra e Galles, corte superiore competente a) in materia civile, per tutte le controversie (...) di un certo rilievo, e b) in materia penale. Ha sede a Londra (...) ed è ripartita in tre divisioni: 1) la più importante, la Queen's Bench Division (QBD), a) tratta il diritto contrattuale e i "torts" nel civile, b) accoglie i ricorsi alle sentenze penali delle "magistrates' courts" e della "Crown Court"; c) esercita una giurisdizione di controllo ("supervisory jurisdiction") sulle corti inferiori e sui "tribunals"; 2) la "Family Division" tratta il diritto di famiglia e di successione, e gli appelli alle sentenze civili delle "magistrates' courts"; 3) la "Chancery Division", erede della "Court of Chancery" (*Equity*) medievale, si occupa del "trust", del diritto di proprietà e delle controversie tra società commerciali. Nella sua funzione di corte d'appello fa parte della "Supreme Court of Judicature" ed è composta da giudici che siedono collegialmente; questi sono nominati cavalieri e aggiungono il titolo di "Mr/Mrs Justice" davanti al nome. Nelle province, la giurisdizione di primo grado della "High Court" è assolta nei circuiti giudiziari, dove i giudici siedono monocraticamente ("alone"). Gli appelli alle sentenze della "High Court" vengono trattati dalla "Civil Division della Court of Appeal".

Definition source Salmasi

 TRIBUNAL DE PREMIÈRE INSTANCE

Source Conseil Europe

130

 LAW OFFICERS OF THE CROWN

Source Martin

Definition The *Attorney General*, *Solicitor General*, Lord Advocate, and Solicitor General for Scotland.

Definition source Martin

 FUNZIONARI DI GIUSTIZIA DELLA CORONA

Definition I "Law Officers" sono l'"*Attorney General*" e il "*Solicitor General*" per Inghilterra e Galles, e - in senso lato - anche il "Lord Advocate" e il "Solicitor General" per la Scozia. I "Law Officers" sono membri del governo, ma non segretari di stato e non fanno parte del "Cabinet". L'"Attorney General" è capo del "Law Officer's Department". Tra le funzioni più importanti dei "Law Officers", che costituiscono un esempio di fusione dei poteri, quella di rappresentare gli interessi della Corona in sede processuale.

Definition source Salmasi

 OFFICIERS JUDICIAIRES DE LA COURONNE

Source Conseil Europe

 MAGISTRATES' COURTS

Source Mills

Definition A court consisting of between two and seven magistrates (...) Its primary function is to provide the forum in which all criminal prosecutions are initiated. In the case of an *indictable offence* or an offence triable either way for which the defendant elects trial on indictment, the court sits as examining justices to consider whether or not there is sufficient evidence to justify committing the defendant to the Crown Court.

Definition source Martin

Related words *summary offence*, *offences triable either way*

Compare *Crown Court*

 "MAGISTRATES' COURTS"

Source Mills

Definition Tribunale competente in materia civile e per reati minori composto da un

magistrato di carriera e due giudici di pace; giudica in assenza di giuria.

Definition source Zanichelli

Equivalence it- Le "magistrates' courts" hanno due funzioni essenziali nell'amministrazione della giustizia penale: giudicare le persone accusate di "*summary offences*", cioè di reati che comportino una pena non superiore a sei mesi per cui si procede con un rito sommario, senza l'intervento della giuria; in caso di *indictable offence*, ovvero se si tratti di reato per il quale l'accusato o la "prosecution" opta per il "trial" (giudizio con la partecipazione della giuria), in cui il giudice procede alla "preliminary examination". In tal caso, il "magistrate" è definito "examining justice" o "magistrate" - da non confondere con il giudice istruttore del processo penale italiano - giacché stabilisce se sussistano indizi sufficienti che giustifichino il *rinvio a giudizio* dell'accusato davanti a un organo che giudica con la partecipazione della giuria; il che è detto "*committal for trial*". In tal caso, giudice competente è la "*Crown Court*".

 "MAGISTRATES' COURTS"

Source Mills

 SOLICITOR

Source Rowe and Davis

Definition Lawyer who advises clients, represents them in the lower courts, and prepares cases for barristers to try in higher courts.

Definition source FindLaw

Related words *barrister, advocate, attorney*

Compare *barrister*

 PROCURATORE LEGALE

Source de Franchis

Definition Avvocato che tratta coi clienti, ma di norma non discute in tribunale.

Definition source Zanichelli

Equivalence it- Il "solicitor" non esiste nell'ordinamento di "civil law"; è un ausiliare della giustizia, abilitato, a patrocinare in giudizio. Funge da intermediario fra il cliente e il "*barrister*"; infatti, il cliente non può rivolgersi direttamente al "barrister" per gli affari contenziosi, ma è tenuto a ricorrere al "solicitor" che, a sua volta, sottoporrà il caso al primo.

 AGENT JUDICIAIRE

Source Coseil de l'Europe

133

 SOLICITOR GENERAL

Source Rowe and Davis

Definition A law officer of the Crown immediately subordinate to the Attorney General. The Solicitor General is usually a Member of Parliament of the ruling party. He acts as deputy to the Attorney General and may exercise any power vested by statute in the latter (unless the statute otherwise provides) if the office of Attorney General is vacant or the Attorney General is unable to act through illness or has authorised him to act.

Definition source Martin

 "SOLICITOR GENERAL"

Source de Salvia

Definition È il secondo "Law Officer" della Corona dopo l'"Attorney General": scelto solitamente tra i deputati della maggioranza al Parlamento, esercita tutte le funzioni di vice ("deputy") dell'"Attorney General" e decade alla fine della legislatura ("parliament").

Definition source Salmasi

 "SOLICITOR GENERAL"

Source Rowe and Davis

134

 SUPREME COURT OF JUDICATURE

Source Salmasi

Definition A court created by the Judicature Acts 1873-75 to take over the jurisdiction of all the higher courts, other than the House of Lords, existing at that time. It does not sit as a single court but comprises the *High Court of Justice*, the *Court of Appeal* and the *Crown Court*.

Definition source Martin

Synonyms Supreme court

 "SUPREME COURT OF JUDICATURE"

Source Salmasi

Definition Organo giudiziario istituito dal Parlamento con i "Judicature Acts" (1873-75). Non si tratta di una corte unica, ma della "*Court of Appeal*", della "*High Court of Justice*" e della "*Crown Court*" nella loro funzione di corti d'appello; il loro funzionamento è regolato dalle "Rules of the Supreme Court". I "Masters" of the "Supreme Court" sono i funzionari di giustizia ("judicial officer") che operano nella "High Court".

Definition source Salmasi

Linguistic note Il termine non indica la corte suprema, che nel R.U. è la "House of Lords".

LN source de Franchis

 COUR SUPRÊME

Source Conseil Europe